

*η Τέχνη
στη Βοιωτική
Μυθολογία*



*the Art
of Boeotian
Mythology*

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδειας

Καλλιτεχνική επιμέλεια: Αλέξανδρος Κοκκόλας

ISBN: 978-9608-916814

© 2006 Εκδόσεις Anaycom Ltd.

Anaycom House

Λεωφ. Λένορμαν 114

www.anaycom.com

info@anaycom.com

210 515151 4

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

Οι εικόνες που δημοσιεύονται στο βιβλίο είναι ιδιοκτησία του Γιάννη Λάμπρου και αναδημοσιεύονται από την εκδότρια εταιρία Anaycom Ltd με την άδεια του. Η εκδότρια εταιρία δεν φέρει ουδεμία ευθύνη για λάθη ή παραλείψεις που υπάρχουν.

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΛΕΒΑΔΕΙΑΣ

η Τέχνη
στη Βοιωτική
Μυθολογία

ΑΡΕ: 43364
938.914
ΤΑΣ: Τ
ΚΩΕ: 29262

Art direction: Alexandros Kokkolas

ISBN: 978-9608-916814

© 2006 Anaycom Ltd. publications

Anaycom House
114 Lenorman Ave.
www.anaycom.com
info@anaycom.com
210 515151 4

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδειας

All of the images contained herein are the personal property of Yannis Lambrou and have been reproduced in good faith by the publisher - Anaycom Ltd. Whilst great care has been taken in the production of this publication, the publisher cannot accept any responsibility for errors or omissions that it might contain.

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΛΕΒΑΔΕΙΑΣ

*the Art
of Boeotian
Mythology*

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΧΟΡΗΓΟΥ

Πολλοί από τους μύθους της αρχαίας Ελλάδας ξεκίνησαν από την περιοχή της Βοιωτίας. Η πλούσια πολιτισμική ιστορία της Βοιωτίας παρήχε το άφθονο υλικό για την έκδοση αυτού του βιβλίου. Οι ιστορίες που περιγράφονται συνοδεύονται από λιθογραφίες και χαρακτηριστικά της συλλογής του Γιάννη Λάμπρου και απεικονίζουν με ενδιαφέρουσες διαφορετικές οπτικές γωνίες τη μυθολογία από μεγάλους καλλιτέχνες των τεσσάρων τελευταίων αιώνων. Γίναμε φειδωλοί στις λέξεις και προτιμήσαμε η προσοχή να στραφεί στα θαυμαστά καλλιτεχνικά έργα, που μεταδίδουν με αμεσότητα τη μαγεία των μύθων.

Το βιβλίο είναι αφιερωμένο στη μνήμη του πατέρα μου Ευάγγελου Π. Γκορίτσα (1913-1997), διακεκριμένου πολιτικού μηχανικού και εργολήπτη μεγάλων δημόσιων έργων στην Ελλάδα και στον παππού μου Παναγιώτη Α. Γκορίτσα (1863-1932), γιατρό και μέλος του Ελληνικού Κοινοβουλίου ως εκπρόσωπος της Βοιωτίας.

Η μνήμη τους θα παραμένει για πάντα στο νου και την καρδιά μας.

Χαρίλαος Ε. Γκορίτσας

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΣΥΛΛΕΚΤΗ

Το ενδιαφέρον μου για την Ελληνική μυθολογία της Βοιωτίας μεγάλωνε παράλληλα με τη μελέτη και συλλογή χαρακτηριστικών σχετικά με αυτήν. Η συλλογή αφορά αρκετούς μεγάλους μύθους και ήρωες, οι οποίοι είχαν σχέση με τη Βοιωτία και καλύπτουν μερικούς αιώνες καλλιτεχνικής δημιουργίας. Ευελπιστώ πως και εσείς, σαν αναγνώστες, θα μοιραστείτε μαζί μου τις ιστορίες που κατάφεραν να μαγέψουν το μυαλό μου και σελίδα τη σελίδα θα ταξιδέψετε στο θαυμάσιο κόσμο της μυθολογίας και της αρχαίας ιστορίας της Ελλάδας.

Γιάννης Λάμπρου

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδειας

compiled this book on mythology. The stories are recounted through illustrations that reveal different perspectives of major artists on mythology throughout the last four hundred years, in the form of collectable lithographs and engravings, belonging to the Yannis Lambrou collection. Few words are used, preferring instead to focus on the fascinating pieces of art that imaginatively communicate the myths.

This book is dedicated to my father, Evangelos P. Goritsas (1913-1997), an eminent civil engineer and developer of major Greek public works and; my grandfather, Panagiotis L. Goritsas (1863 -1932) a doctor of medicine and Member of the Greek Parliament representing Boeotia.

In our hearts and minds - they remain

Harilaos E. Goritsas

AN INTRODUCTION FROM THE COLLECTOR

My collection of lithographs and engravings has enriched my years of fascination with Greek mythology. My collection deals with the major Myths and Heroes that in some way or another had connection with Boeotia and spans many centuries of cultural creativity. I hope that you, the reader, will share the visions of the fairytales that I have conjured in my mind with these images as your guides travelling you page after page through the remarkable world of mythology and Greece's ancient history.

Yannis Lambrou

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδειας

ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΒΟΙΩΤΙΑ

Η **Βοιωτία** ήταν η κεντρική περιοχή της αρχαίας Ελλάδας. Η κύρια και σημαντικότερη πόλη της ήταν η **Θήβα**, γενέτειρα του μυθικού ήρωα **Ηρακλή**. Άλλες σημαντικές πόλεις της περιοχής ήταν ο **Ορχομενός**, οι **Πλαταιές** και οι **Θεσπιές**. Οι πόλεις της Βοιωτίας, από ιστορικής πλευράς, βρίσκονταν σε συνεχή διαμάχη είτε μεταξύ τους ή με άλλα ελληνικά κράτη της ευρύτερης Ελλάδας και ιδιαίτερα της Αθήνας, της Σπάρτης και της Μακεδονίας.

Πρωταγωνιστικός είναι ο ρόλος που έχει η Βοιωτία στην Ελληνική μυθολογία. Ήταν επίσης η γενέτειρα του **Επαμεινώνδα**, **Πελοπίδα**, **Πλούταρχου**, **Πινδάρου** και **Ησίοδου**.

Η **Αυλίδα** δεν ανήκει στις σημαντικές πόλεις της Βοιωτίας, αλλά έγινε γνωστή σαν ο τόπος όπου ο **Αγαμέμνωνας** θυσίασε την κόρη του **Ιφιγένεια** πριν ξεκινήσει για τον Πόλεμο της Τροίας.

Η πόλη των **Πλαταιών** βρίσκεται στις βόρειες παρυφές του όρους Κιθαιρώνας και είναι πάνω στον αρχαίο δρόμο που ξεκινούσε από τη Θήβα και έφτανε μέχρι την Αθήνα. Στην πόλη αυτή έγινε και η τελευταία σε ελληνικό έδαφος μάχη κατά των Περσών και με αυτή τη νίκη έληξε η περίοδος της Περσικής απειλής για την Ελλάδα.

Η φήμη της πόλης **Χαιρώνειας** οφείλεται στη γεωγραφική της θέση, γιατί λειτουργούσε σαν πέρασμα από τη βόρεια προς τη νότια Ελλάδα, αλλά και στο ονομαστό μνημείο του Λέοντα της Χαιρώνειας που ανέγειρε ο βασιλιάς Φίλιππος ο Δεύτερος. Το μνημείο αυτό στήθηκε προς τιμή της νίκης του κατά των Αθηναίων και Θηβαίων το 338 π.Χ.

Η **Λειβαδιά**, που είναι η σύγχρονη πρωτεύουσα της Βοιωτίας, βρίσκεται στο νοτιοδυτικό άκρο της εύφορης κοιλάδας της Κοπαΐδας και φημολογείται πως στην αρχαιότητα σε αυτό το μέρος υπήρχε το μαντείο του Τροφωνίου Απόλλωνα.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδειας

ABOUT BOEOTIA

Boeotia was the central area of ancient Greece. Its main and most important city was **Thebes**, birthplace of the legendary Hero **Heracles**. Other major towns were **Orchomenos**, **Plataea** and **Thespieae**. Being at the centre of Greece, the history of the Boeotian cities was a constant struggle to retain their independence from each other and from the wider Greek states of Athens, Sparta and Macedonia.

In Greek mythology Boeotia plays a prominent role. It was also the native land of **Epaminondas**, **Pelopidas**, **Plutarch**, **Pindar** and **Hesiod**.

Although **Avlis** was not an important Boeotian town, it is renowned for being the land where **Agamemnon** sacrificed his daughter **Iphigenia** before the commencement of the Trojan war.

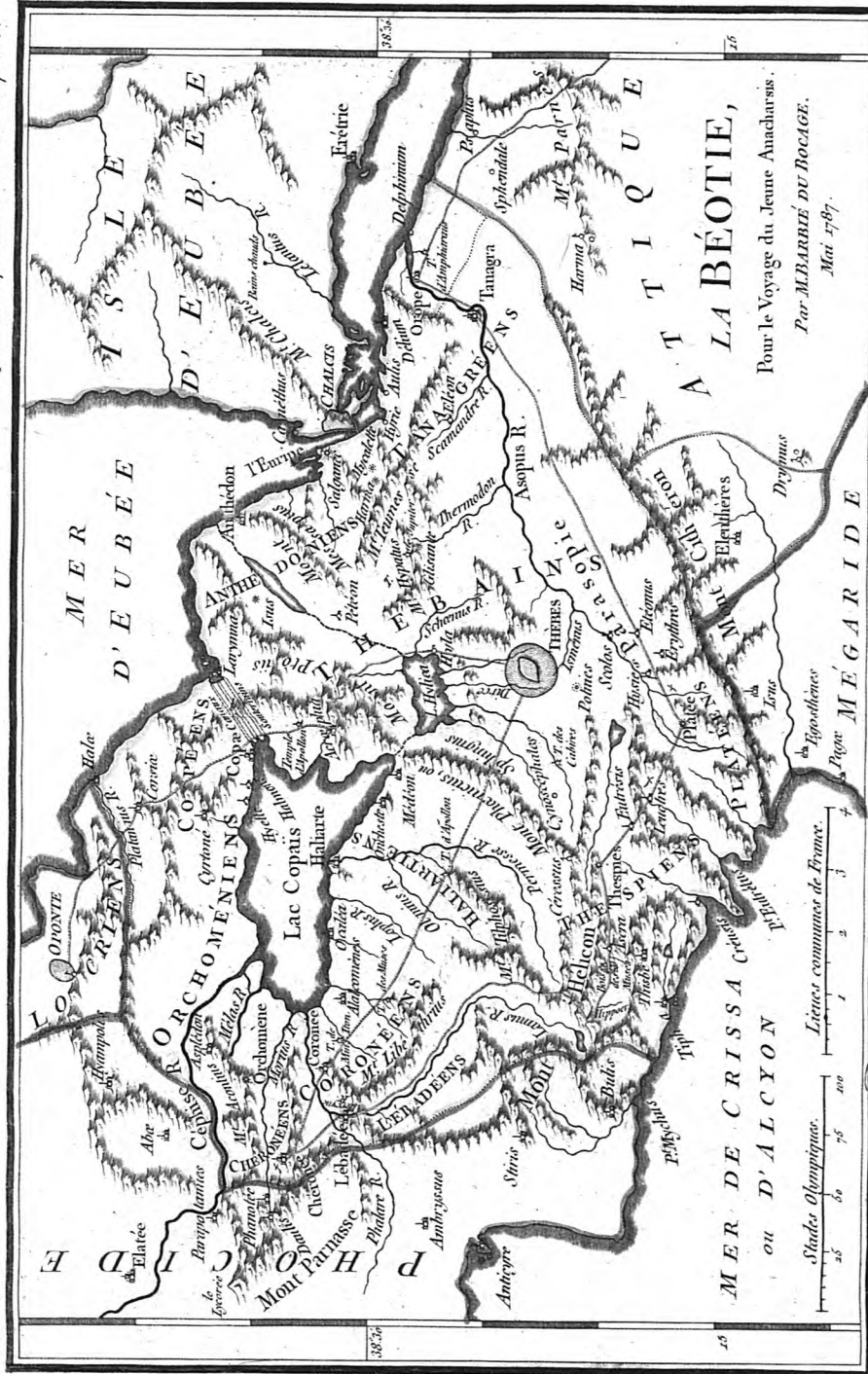
Plataea lies on the northern slopes of Mount Kithairon, and was on the ancient road which ran from Thebes to Athens. It was the scene of the last battle on Greek soil during the Persian wars; the victory there ended the Persian threat to Greece.

Chaironeia owes its fame to its geographical position on the route from northern to southern Greece, and to the monumental Lion of Chaironeia erected by King Philip II . It commemorates his victory over the Athenians and Thebans in 338 B.C.

Levadhia, the modern capital of Boeotia, is situated on the southwestern edge of the fertile Copais plain and in ancient times was famed for being the home of the Oracle of Trophonian Apollo.

*Ιστορικός χάρτης της Βοιωτίας,
σχεδιασμένος από τον Ανάχαρσις το 1787.
Αναφέρονται όλες οι Βοιωτικές πόλεις που είναι
συνδεδεμένες με τους πλούσιους μύθους.*

*Historical map of Boeotia. It was designed
by Anaharsis in 1787. All the cities of Boeotia
that contain a rich mythological background
are shown on the map itself.*



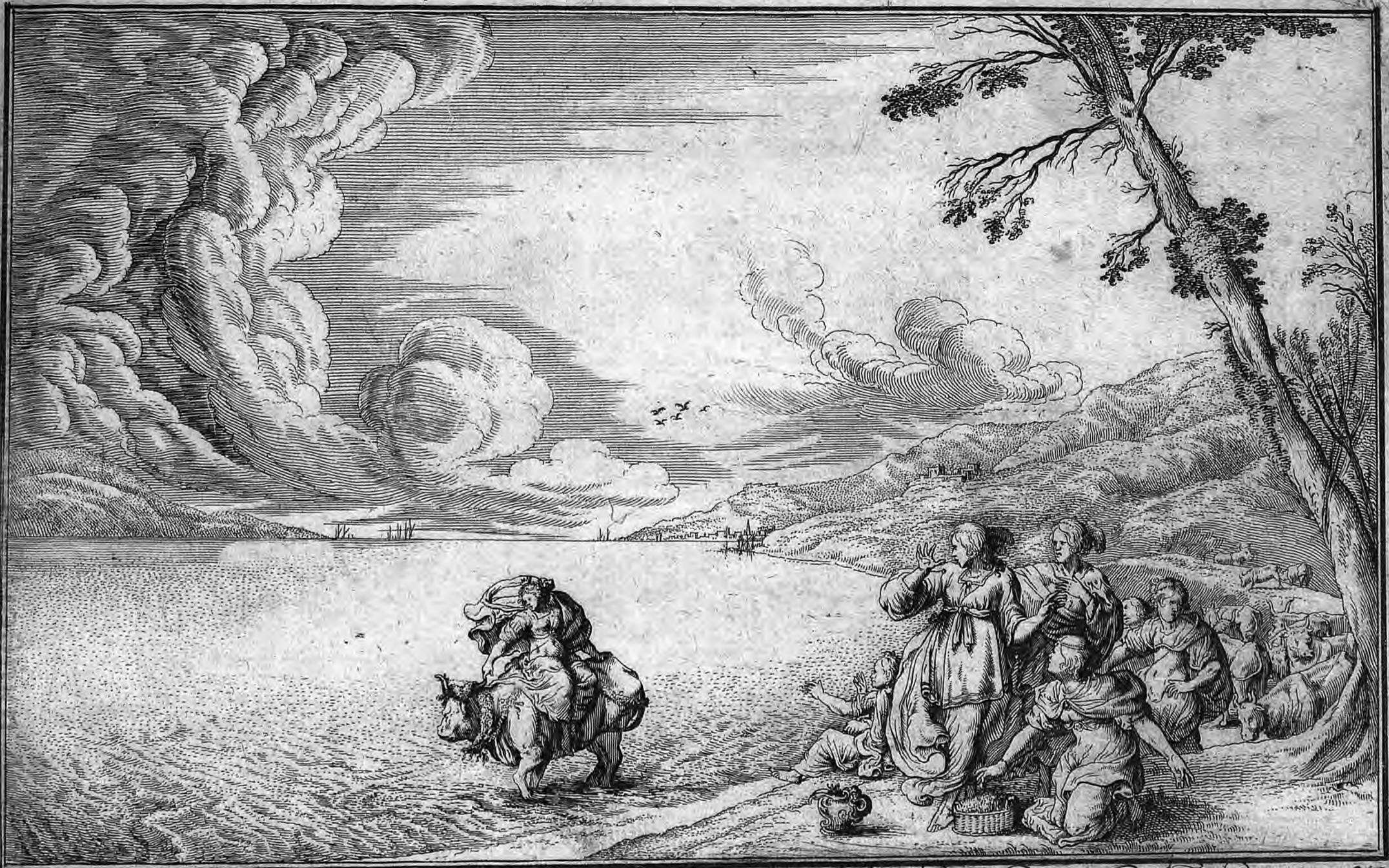
Gall. De la Grèce

Ο Δίας, μεταμορφωμένος σε κατάλευκο ταύρο,
απομακρύνεται από την ακτή της Σιδώνας
έχοντας στη ράχη του την Ευρώπη, κάτω από
τα έκπληκτα βλέμματα των συντρόφισσών της,
οι οποίες δεν μπορούν να αντιδράσουν.
Η Ευρώπη θα γεννήσει τρεις γιους από το Δία
και θα δώσει το όνομά της στην ήπειρό μας.

Χαλκογραφία, 1720

*Zeus is holding Europe on his back while
he departs from the shores of Sedona.
He transformes into a great white bull.
Europe's companions look astounded
by the deceitful metamorphosis and they can
do nothing to prevent the violent kidnapping.
Later, Europe would give birth to three sons
from Zeus. Our continent would be named
after Europe.*

Chalcography, 1720



Si petulans fictum vites Europa iuvencum,
 Tam peregrè haud isses per mare vecta bove.

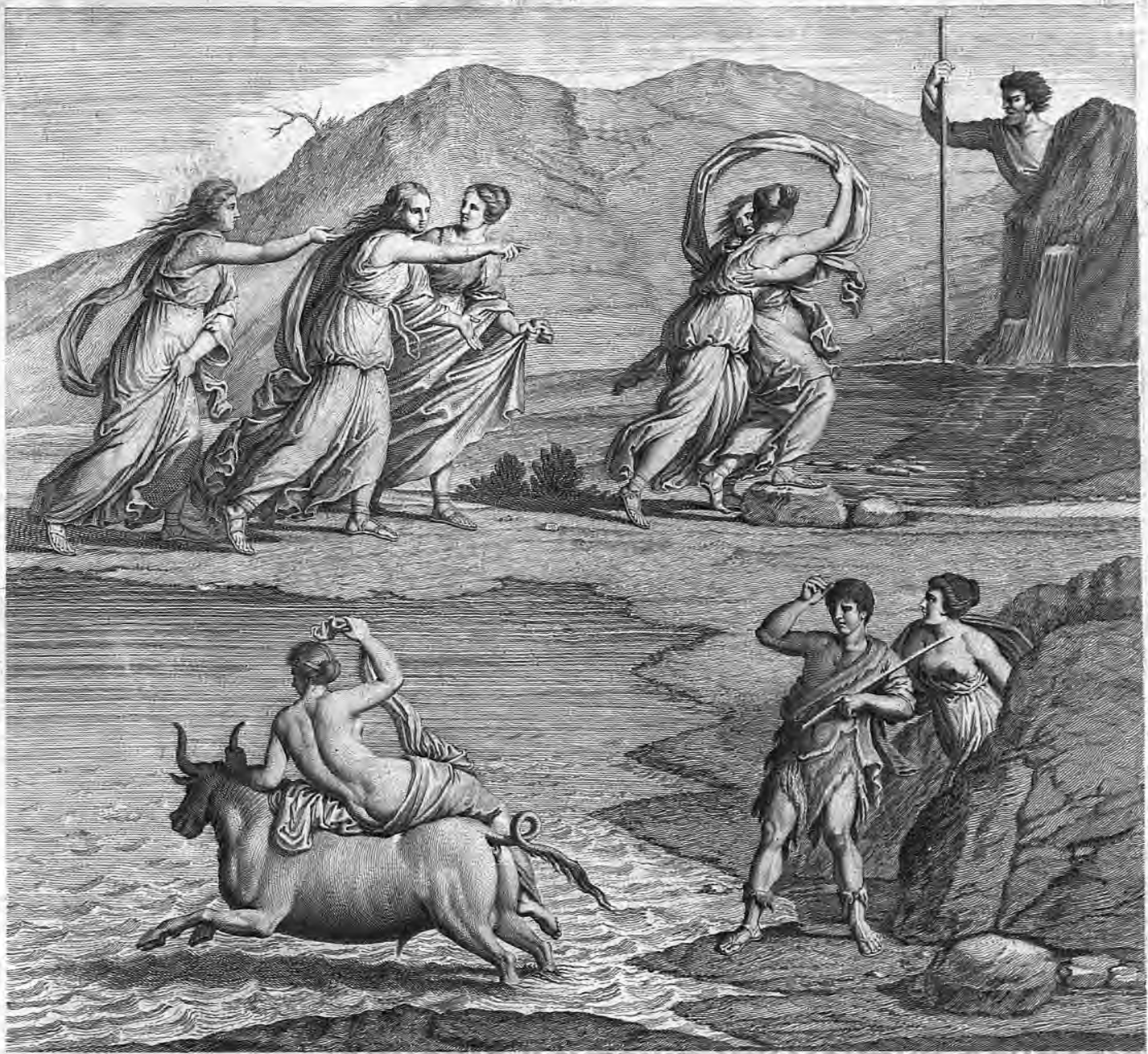
Der Jupiter ein Ochse verkleidet
 Braucht die Europam ihm zur Heut.

Ο Δίας αγαπούσε παράφορα την Ευρώπη,
όμορφη κόρη του βασιλιά της Φοινίκης Αγήνορα,
και ήθελε πολύ να την κατακτήσει.
Μεταμορφωμένος σε ταύρο, έφτασε
ένα πρωινό στην παραλία της Σιδώνας,
όπου διασκέδαζε με τη συντροφιά της.
Όταν από περιέργεια η Ευρώπη ανέβηκε
στη ράχη του, ο ταύρος όρμισε προς το πέλαγος
απομακρυνόμενος, παίρνοντάς τη μαζί του.

Λιθογραφία, 1780

*Zeus was in love with Europe, daughter
of the king of Phoenicia, Agenor. He desperately
wanted to capture her heart, so he transformed
himself into a bull when he reached the shores
of Sedona. Europe was enjoying the fellowship
of her friends and out of curiosity she tried
to ride on its back. Zeus took the chance to bolt
from the land and disappear into the open sea,
taking Europe with him forever.*

Lithography, 1780



TABULA XII.

Musivum opus ex Fano Fortunae Praenestinae erutum, ac in Aedes Barberinas translatum

P. Ant. Fazzi sculp.

*Χάρτης της Βοιωτίας με όλες τις αρχαίες πόλεις
και τους οικισμούς.*

Χαλκογραφία, 1754

*Map of Boeotia, with all the ancient cities
and settlements.*

Chalcography, 1754

neus visitur, & Mercurius cum eo de cithara certans; nec non Thamyris etiamnum cœcus, Lyram confractam palans, & infidens Delphino Arion: tum & Hesiodus citharam in genibus tenens, pluresque alia effigies hominum in Musica excellentium. Superat autem reliqua omnia in hac regione conspicua Trophonii antrum & Oraculum. Hoc qui consultum veniunt, ritus istiusmodi eos observare convenit. Postquam alicui constitutum fuerit in Trophonii antrum descendere, primum aliquot dies conclavi in ædificio Bono genio bonæque fortunæ consecrato includitur, illic aliquamdiu commoratus, tum alia recipit expiationum genera, tum à calidis lavacris arceatur: sed fluviò tantum abluitur Hercynnâ: carnes ipsi è victimis affatim conceduntur. In singulis sacrificiis præsto est aruspex, cæsarum victimarum cadavera inspiciens, atque exinde vaticinans ingressuro, an jam placatus & propitius Trophonius illum sit suscepturus. Hac verò serie ritus descendit. Primum noctu ad Hercynnâ deducitur à pueris duobus, in oppido natis, tredecim circiter annorum, (Hermas eos vocant:) ab his oleò perungitur, ac lavatur:

A Illinc non continuo ad Oraculum, sed ad aquas fontes illum comitantur sacerdotes, ubi bibere jubetur oblivionis, ut appellant, aquam, cujus vi rerum omnium, de quibus antè fuerat sollicitus, oblivio ipsum incessit: deinde etiam aquam Reminiscentiæ haurit, ut quæ intus contigerunt, possit memorare. Postquam contemplatus fuit simulacrum (quod Dædalus fabricasse creditur, nec cuiquam monstratur à sacrificiis, præterquam iis, qui Trophonium adituri sunt) cum religiosa votorum conceptione ad Oraculum accedit, togâ lineâ, quam tæniæ circumcingunt atructus, & crepidas pro more regionis indutus. Descendenti occurrit cavernula inter pavementum & laqueare, latitudine duarum spithamarum, altitudine, ut conjicitur, unius spithamæ; quò cum perventum est, inclinat sese humum, massas ferens melle subactas, tum pedes cavernulæ inferere, genuaque intrudere, & ipse unâ insequi conatur: extemplo totum corpus vi attractum cum genibus intrò abripitur, non aliter ac maximus & rapidissimus fluvius, vorticibus suis correptum hominem è conspectu subducit.

1. Intellectum id forsân fuit auctori & editori, non lectoribus. Pausanias dicit χηλίνα ἐνδεδουκίαι λιπὴν, καὶ ἐπιτάας τὴν χηλίνα ἐπιζῶν δαίης.

BOEOTIA INFERIOR.



DAEDALA festum celebrant Boeoti, & Junoni Desponsatæ rem sacram faciunt, cujus statuam in Plataensium urbe, sedentem fabricavit Callimachus, cognominis origo ex hoc eventu nata est:

C Juno aliquando Jovi irata in Eubœam secessit: Jupiter cum eam non possit placare, Citharonem adiit, tunc temporis Plataensibus imperantem, nemini sapientiâ & versutiâ secundum. Hic Jovi consilium

Ο βασιλιάς της Φοινίκης Αγίνορας, γιος
της Λιβύης και του Ποσειδώνα, μόλις έμαθε
για την εξαφάνιση της κόρης του Ευρώπης,
προστάζει τους τρεις γιους του να ψάξουν παντού,
ώστε να τη βρουν και να τη φέρουν πίσω.
Τους απείλησε ότι εάν αποτύχουν να μην
γυρίσουν πίσω.

Χαλκογραφία, 1726

*Agenor, King of Phoenicia and son of Libya
and Poseidon, found out about his daughter's
abduction and ordered his sons to search the
world for any trace of her. They were threatened
that if they did not bring her back alive
they should not return to the palace.*

Chalcography, 1726



C. Monnet inv.

Binet Sculp.

Agenor ordonne à Cadmus d'aller chercher sa Soeur Europe, enlevée par Jupiter.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβωδείας

*Ο Κάδμος παλεύει δίπλα στα νεκρά σώματα
των συντρόφων του, με τον άγριο δράκοντα
ο οποίος φύλαγε την περίφημη πηγή του Άρη.*

Χαλκογραφία, 1734

*Near the dead bodies of his partners,
Cadmus struggles with the ferocious dragon
that guards the great Spring of Ares.*

Chalcography, 1734

CADMVS DRACONEM INTERFECTOREM SOCIORVM PERIMIT

Lib. 3.



Fortunam exilio Cadmus Sidone profectus,
Nil imitat, socios enecat ecce Draco.

Cadmi geferten todt ein Drach
Drum ubet Cadmus wieder Nach.

*Ο Κάδμος νικά το δράκοντα στην πηγή του Άρη
και εκδικείται το θάνατο των συντρόφων του.*

Λιθογραφία, 1780

*Cadmus prevails towards the dragon in front
of the Spring of Ares and takes revenge
for the death of his companions.*

Lithography, 1780

GALERIE DU PALAIS ROYAL.
(Alaux).



Bartholomae del.

J.P. Goussier fecit.

Litho de C. Motte.

CADMUS.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

*Ακολουθώντας το χρησμό των Δελφών,
ο Κάδμος ακολούθησε μία αγελάδα, η οποία
τον οδήγησε σε μια πηγή. Εκεί ήρθε
αντιμέτωπος με ένα δράκοντα, ο οποίος
τη φύλαγε και είχε σκοτώσει τους συντρόφους
του. Ο Κάδμος με την υποστήριξη της θεάς
Αθηνάς τον σκοτώνει.*

Χαλκογραφία, 1734

*Cadmus followed the Delphic oracle
and tracked down a cow that led him
to a spring. He came upon a dragon-guardian
that had killed his companions.
With the backing of Athena, he manages
to battle and strike dead the dragon.*

Chalcography, 1734



C. Monnet del.

Née Sc.

Cadmus tue le Dragon qui avoit dévoré
ses Compagnons près de la Fontaine.

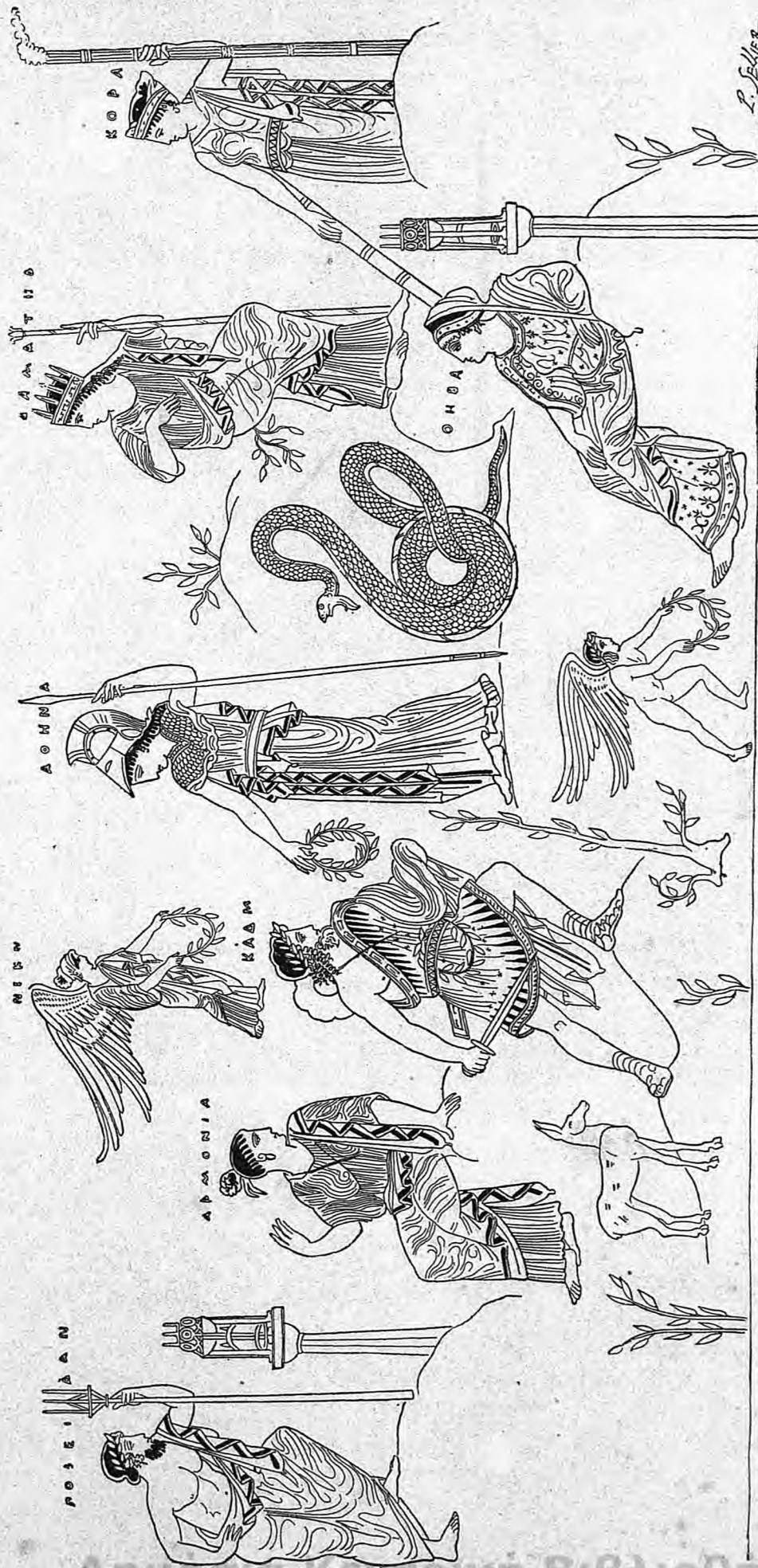
Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

Ο Κάδμος, ιδρυτής της Θήβας, σκοτώνει
το δράκοντα, ενώ δίπλα του στέκεται η Αρμονία.
Η προστάτιδα του Αθηνά, του προσφέρει
δάφνινο στεφάνι.

Ευλογραφία, 1802

*Cadmus, founder of Thebes, takes the life of the
dragon. Harmony stands beside him, while
Athena, his patroness, is offering him a wreath.*

Xylography, 1802



CADMUS COMBATTANT LE DRAGON.

Peinture de vase, d'après Gerhard, *Etruskische und kampanische Vasenbilder*, Taf. C. — Cadmus (ΚΑΔΜΟΣ) s'avance, l'épée à la main, contre le dragon. Le héros, comme s'il avait déjà remporté la victoire, porte une couronne sur la tête : une autre pend à sa ceinture. Debout, au centre de la scène, Athéna (ΑΘΗΝΑ), en armes, tend une couronne à Cadmus, ainsi que la déesse de la Victoire (ΝΙΚΗ). Derrière lui est assise Harmonie (ΑΡΜΟΝΙΑ), la fille de Mars et de Vénus, qu'épousera le héros vainqueur ; devant lui, Thèba (ΘΗΒΑ), aux pieds de laquelle un Génie ailé dépose une couronne, personnifie la ville de Thèbes dont Cadmus deviendra le fondateur. Les dieux assistent au combat : à gauche, Neptune (ΠΟΣΕΙΔΩΝ), armé de son trident ; à droite, Déméter (ΔΕΜΕΤΗΡ), un sceptre à la main, et sa fille Coré (ΚΟΡΑ), tenant deux torches. Apollon, Artémis, Hermès, sont représentés sur la partie du vase que ne reproduit pas notre gravure. Selon la légende, tous les dieux assistèrent aux noces de Cadmus et d'Harmonie. Deux trépieds, des lauriers, des saules, complètent l'ornementation de ce beau vase.

*Αφού σκότωσε το δράκοντα, ο Κάδμος
ακολούθησε την πρόκληση της Αθηνάς
και έσπειρε τα δόντια του δράκοντα. Από αυτά,
φύτρωσαν οπλισμένοι και απειλητικοί
πολεμιστές που ονομάστηκαν “Σπαρτοί”.
Διαπίστωσε ότι ήταν αδύνατο πολεμώντας
να τους νικήσει και γι’ αυτό, κρύφτηκε πίσω
από ένα βράχο και έσπειρε δικόνοια, πετώντας
πέτρες ανάμεσά τους. Οι Σπαρτοί άρχισαν
να αλληλοκατηγορούνται και οδηγήθηκαν
σε σύγκρουση και αλληλοεξόντωση.*

Χαλκογραφία, 1724

*After killing the dragon, Cadmus was challenged
by Athena to sow its teeth in the ground.
Menacing figures grow from the earth,
known as Sparti, “Sown Men”. Cadmus realised
it was impossible to defeat them face to face,
so he hides behind a rock and throws stones
at them. Confused, the Sparti started to blame
each other after which they dissented and began
to kill each other.*

Chalcography, 1724



Palladis instinctum, iacti noua semina dentes.
 In se vertendos arma virosq; ferunt.

Der Cadmus saet Drachen Zähne,
 Daraus ihm Krieges Leut entstehn.

*Η Θήβα, η πόλη του Κάδμου, κτίστηκε με
ισχυρά τείχη και επτά πύλες. Είχε μια απόρθητη
Ακρόπολη και συνεχή παροχή νερού, λόγω
της διέλευσης του ορμητικού ποταμού Ισμήνιου,
μέσα από τα τείχη.*

Χαλκογραφία J. Gronovio, 1764

*Thebes, the city of Cadmus, was built with
great walls and seven gates. It had an
impregnable acropolis and it is interesting
to note that there was a constant water supply
with the passage of Isminios, the zestful river,
that flowed through the walls of the city.*

Chalcography, J. Gronovio, 1764

*Τοπογραφικός χάρτης της αρχαίας Θήβας.
Διακρίνεται η Ακρόπολη της Καδμείας,
το τείχος με τις επτά πύλες και οι ποταμοί
Δίρκη και Ισμήνιος.*

Χαλκογραφία, 1822

*A topographical map of ancient Thebes.
Cadmea's acropolis, the wall with the seven
gates, Dirki and Isminios rivers are illustrated.*

Chalcography, 1822

*Η Αντιόπη, κόρη του θεού-ποταμού Ασωπού,
απέκτησε από την ένωση της με τον Δία
τους δίδυμους Αμφίωνα και Ζήθο,
τους οποίους γέννησε στις Ελευθερές.*

Χαλκογραφία, 1790

*Antiope, daughter of the Boeotian river-God
Asopus, gave birth in Eleutherae to twins
Amphion and Zethus, after her union with Zeus.*

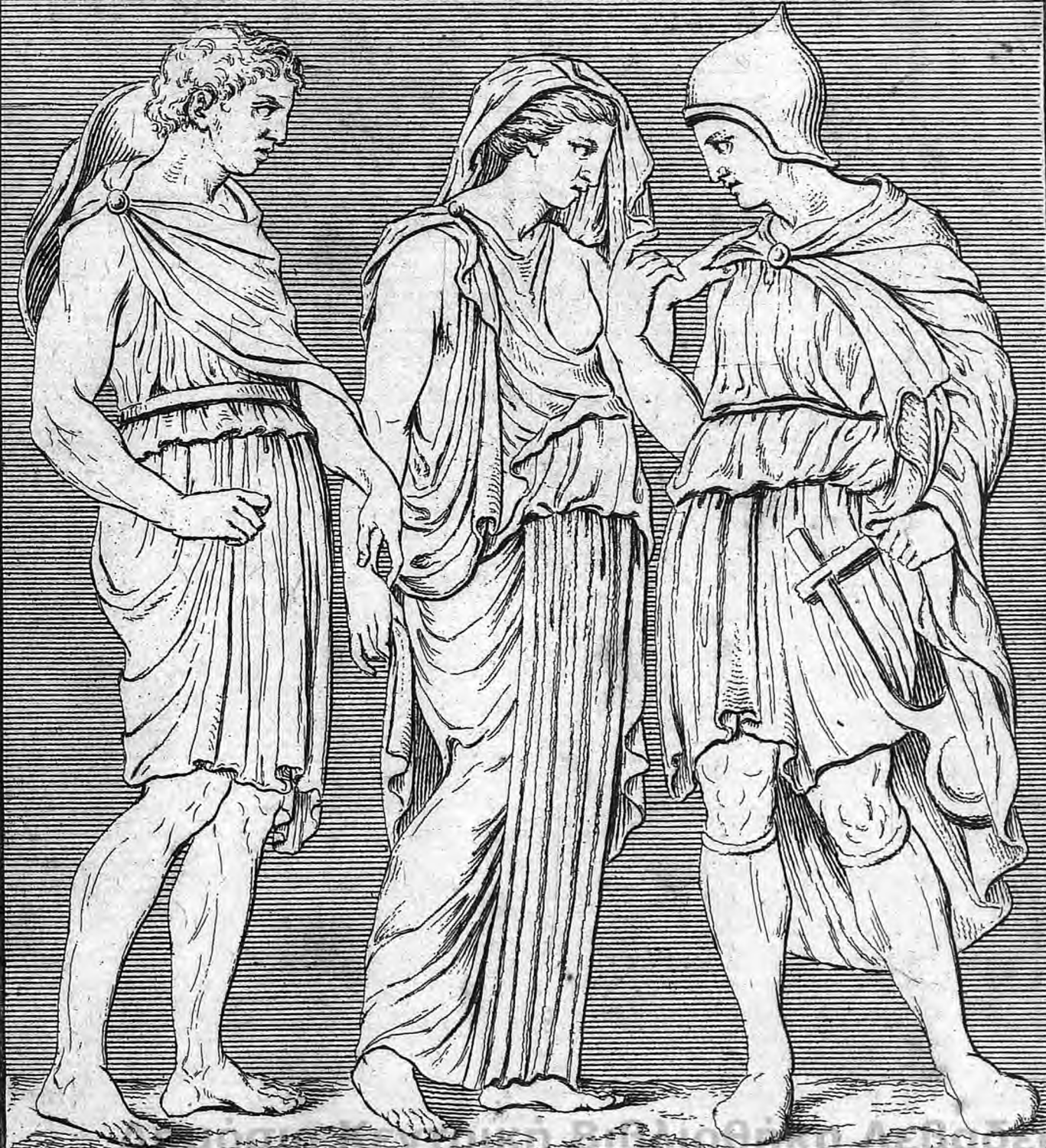
Chalcography, 1790

ZETHVS

ANTIOPE

AMPHION

85



*Απεικόνιση των δύο κορυφαίων αρχαίων πόλεων,
της Αθηνάς και της Θήβας.*

*Ο Ισμήνιος παρουσιάζεται ως μεγάλος ποταμός,
ενώ ο Αμφίωνας χτίζει την πόλη της Θήβας,
παίζοντας την λύρα του.*

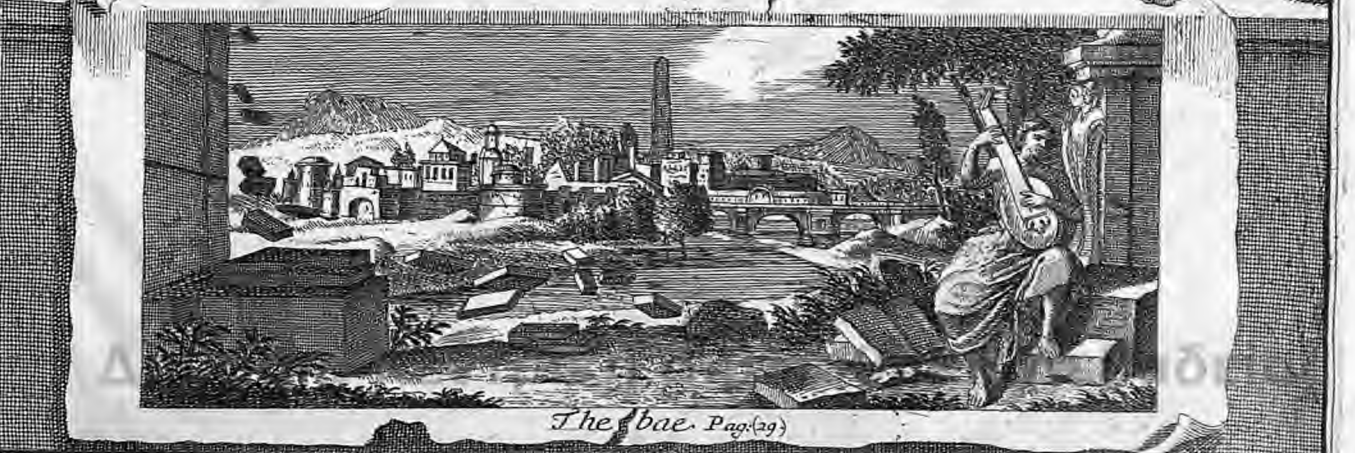
Χαλκογραφία, J. Gronovio, 1764

*A depiction of the two leading ancient cities,
Athens and Thebes. Isminios is pictured as a vast
river, while Amphion is magically building up
the city of Thebes, by playing his lyra.*

Chalcography, J. Gronovio, 1764



ATHENAE. Pag. (28)



Thebae. Pag. (29)

Ο Αμφίωνας με τους ήχους της λύρας του
μετακινεί λαξευμένους λίθους και οικοδομεί
την πόλη των Θηβών. Με τη σύζυγο του Νιόβη
απέκτησε επτά γιους και επτά κόρες,
που σκοτώθηκαν από τους θεούς.

Χαλκογραφία, J. Gronovio, 1764

*The music of Amphion lifts huge carved stones
and builds the city of Thebes. Later, he was
to marry Niobe and they had seven sons and
seven daughters all brutally killed by the Gods.*

Chalcography, J. Gronovio, 1764



A. Tasso del.
 AMPHION BÂTIT LES MURS DE THEBES AU SON DE SA LYRE. Amphion erbaudet Thebe, unter angenehmen Seyten spiele.
 Amphion builds the walls of Thebes by the Music of his Lyre. Amphion, bouwt de Muuren van Thebe ondert Speelen op de Lier.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΤΗΚΗ ΛΕΥΚΩΣΙΑΣ

*Τα δύο παιδιά της Αντιόπης, ο Αμφίωνας και
ο Ζήθος, για να εκδικηθούν τη Δίρκη, η οποία
βασάνιζε τη μητέρα τους, την έδεσαν σε έναν
ταύρο, ο οποίος την έσυρε βίαια πάνω στη γη,
σκοτώνοντας την.*

Χαλκογραφία, 1780

*The two children of Antiope take revenge
on Dirce who was torturing their mother.
They tied her to a bull which dragged her
on the ground and eventually killed her.*

Chalcography, 1780



ΑΜΦΙΩΝ ΖΗΘΟΣ ΚΑΙ ΔΙΡΚΗ.

Ο Διόνυσος είναι ο νεότερος και δημοφιλέστερος
θεός του Ολύμπου. Γιος του Δία και της Σεμέλης,
ο Διόνυσος πρωτοδίδαξε στους ανθρώπους
την καλλιέργεια του αμπελιού και την παραγωγή
του κρασιού. Σε ψηφιδωτά και σε πίνακες
της αναγέννησης ο θεός απεικονίζεται να είναι
πάνω σε άρμα το οποίο σέρνουν πάνθηρες.

Λιθογραφία, 1806

*Dionysus, son of Zeus and Semele, was the
youngest and most popular God of Olympus.
He was the first to teach people how to cultivate
grapes and ferment wine.
In paintings and mosaics of the Renaissance,
Dionysus is depicted as a charioteer, whose
chariot is led by panthers.*

Lithography, 1806



Engraved by J. Outrim.

BACCHUS AND ARIADNE.

*From the Original Picture by Titian, in
The National Gallery.*

Nº 107.

Jones & C^o Temple of the Muses, Finsbury Square, London.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

*Απεικόνιση της αρχαίας πόλης των Θηβών.
Με αριθμούς αναφέρονται όλα τα σημαντικά
κτίρια, τα ιερά της ακμάζουσας πόλης, οι ποταμοί
και τα όρη που την περιτριγυρίζουν.*

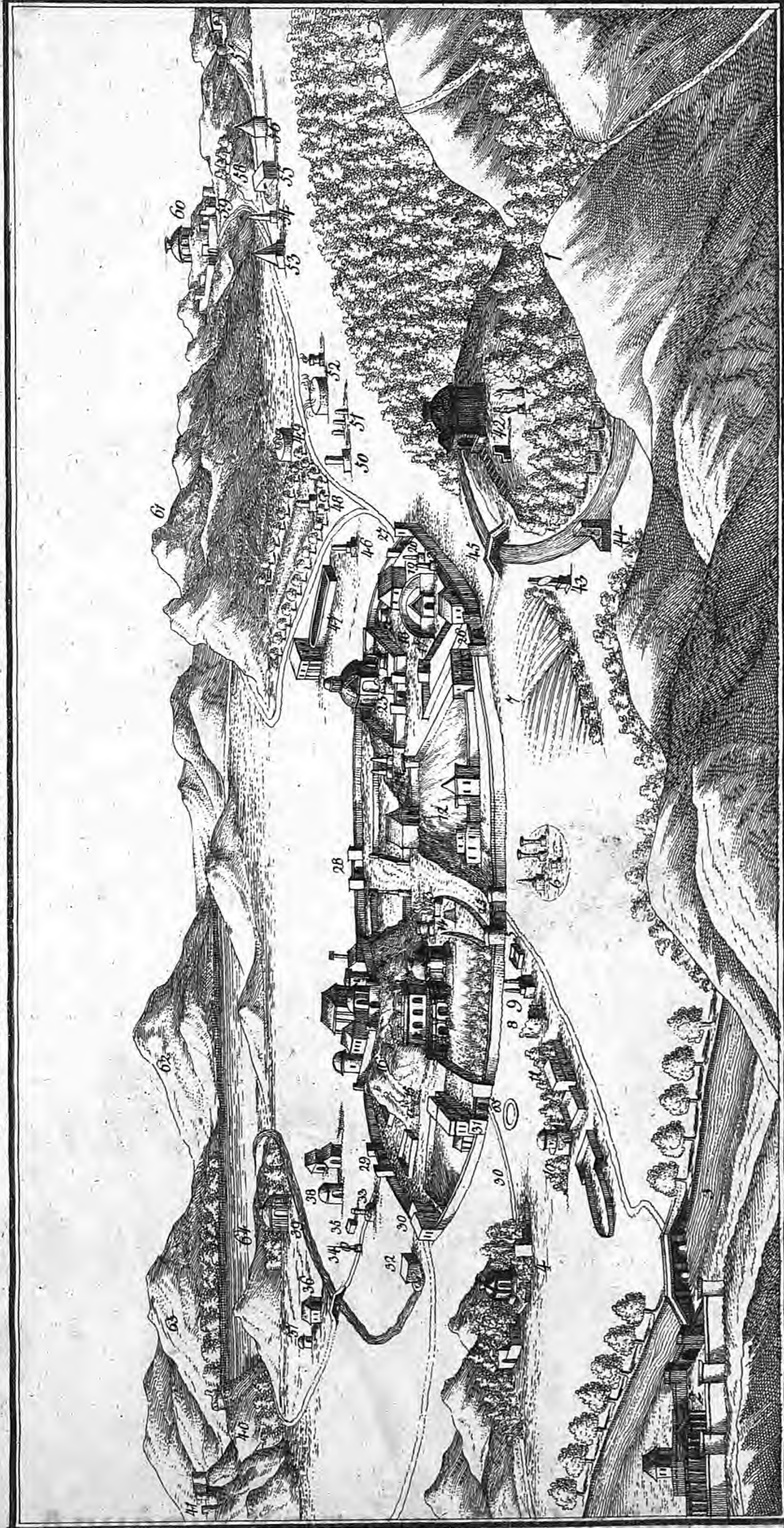
Χαλκογραφία, 1698

*A depiction of the ancient city of Thebes.
The numbers reference all of the important
buildings, the sacred areas, the surrounding
mountains and rivers.*

Chalcography, 1698

THEBEN IN BÖOTIEN

Tab. III.



1. Berg Citheron 2. Plataeae 3. Kap. Asopus 4. Titrus 5. Ort wo Caprangus vom Berg 6. Ort wo Caprangus vom Berg 7. Ort wo Caprangus vom Berg 8. Haus der Amphibolion 9. Amphibolion 10. Amphibolion 11. Amphibolion 12. Amphibolion 13. Amphibolion 14. Amphibolion 15. Amphibolion 16. Amphibolion 17. Amphibolion 18. Amphibolion 19. Amphibolion 20. Amphibolion 21. Amphibolion 22. Amphibolion 23. Amphibolion 24. Amphibolion 25. Amphibolion 26. Amphibolion 27. Amphibolion 28. Amphibolion 29. Amphibolion 30. Amphibolion 31. Amphibolion 32. Amphibolion 33. Amphibolion 34. Amphibolion 35. Amphibolion 36. Amphibolion 37. Amphibolion 38. Amphibolion 39. Amphibolion 40. Amphibolion 41. Amphibolion 42. Amphibolion 43. Amphibolion 44. Amphibolion 45. Amphibolion 46. Amphibolion 47. Amphibolion 48. Amphibolion 49. Amphibolion 50. Amphibolion 51. Amphibolion 52. Amphibolion 53. Amphibolion 54. Amphibolion 55. Amphibolion 56. Amphibolion 57. Amphibolion 58. Amphibolion 59. Amphibolion 60. Amphibolion 61. Amphibolion 62. Amphibolion 63. Amphibolion 64. Amphibolion

*Ο Δίας αποσπά από την κερανοβολημένη
Σεμέλη το έμβryo που αυτή κyoφορούσε και
το έραψε στο μηρό του. Μετά από εννέα μήνες,
γεννήθηκε ο Διόνυσος, “ο θεός που γεννήθηκε
δύο φορές”.*

Χαλκογραφία, 1724

*Zeus stitches the unborn child of Semele
to his thigh. After nine months, the child
was born and named Dionysus, “the God who
was born twice”.*

Chalcography, 1724



J. Boucher 1720.

J. J. le Peau Sculp.

Jupiter met au monde Bacchus, Jno l'eleve en
secret, et le confie aux Nymphes de Nisa.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβωδείας

*Οι Βάκχες, μόλις αντιλαμβάνονται ότι ο Πενθέας
κρυμμένος στο δέντρο παρακολουθεί
τις τελετουργίες τους, εξαγριώνονται, ξεριζώνουν
το πεύκο και με τα χέρια τους κατασπαράζουν
το σώμα του.*

Χαλκογραφία, 1724

*Bacches realise that Pantheas, hidden behind
a tree, is spying on their rituals. They furiously
uproot the tree and mangle his body.*

Chalcography, 1724

BENTHEVS À BACCHIS DISCERPIVR



Ebria thyrsigerum dum vitat Rex sacra Pentheus
Non tamen à Bacchis quim laceretur, agit.

Pentheus Bacchum hat veracht
Wird von den seinen umgebracht.

Η “ύβρις” της Νιόβης προς τους θεούς
ήταν η υπεροψία της προς τη Λητώ, η οποία
είχε λιγότερα παιδιά από εκείνη. Τιμωρείται
πολύ σκληρά, οι θεοί Απόλλων και Άρτεμις,
αμείλικτοι, πάνω από τα σύννεφα τοξεύουν
όλα τα παιδιά της Νιόβης, ενώ αυτή μάταια
προσπαθεί να τα διασώσει.

Χαλκογραφία, 1720

Niobe's “hybris” against the Gods was that she
boasted her superiority over Leto who had less
children than her. She was severely punished,
as all of her descendants were killed
by the arrows of Apollo and Artemis, firing
from the clouds while she was desperately
trying to save them.

Chalcography, 1720



Transfigunt sobolem Niobes Phoebusq; sororque,
Cum Dijs æquari seq; suosq; cupit.

Der Kinde Niobes geblüt,
Bergieset Latona Kachgemüt.

*Η αλαζονεία της Νιόβης απέναντι στη Λητώ
είχε τραγικό αποτέλεσμα. Οι θεοί σκοτώνουν όλα
της τα παιδιά και αυτή ανήμπορη να αντιδράσει,
θρηνεί και κλαίει.*

*Niobes' arrogance towards Leto resulted
in a tragic massacre. She reacts with despair
as she witnesses the murder of her offspring.*



C. Monnet delin.

J.B. Simonet sculp.

à la priere de Latone, Apollon et Diane
font mourir les enfants de Niobé.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

*Η Αλκμήνη, γυναίκα του Αμφιτρύωνα, γεννά
τον Ηρακλή στο παλάτι της Θήβας.*

Χαλκογραφία, 1726

*A depiction of Alcmena, wife of Amphitryon,
gives birth to Heracles at the palace of Thebes.*

Chalcography, 1726



Dum parit Alcmene, partum Lucina repressit,
Ancilla hanc fallens, nunc pecus, ore parit .

Galanthis der Alemannische Magd,
Zu einer Wisel wird versagt.

Ο Κένταυρος Νέσσος, έχοντας στην ράχη του
τη Διάνειρα, προσπαθεί να περάσει το ποτάμι.
Ο Ηρακλής με το τόξο του σκοτώνει
τον Κένταυρο.

Χαλκογραφία, 1874

*Centaur Nessos carries Dyanira on his back
and tries to cross the river. With his arrow,
Heracles takes the life of Centaur Nessos.*

Chalcography, 1874

Tab. 9.

NESSVS CENTAVRVS FIDEM VIOLANS ET LICHAS DOLOSVM MVNVS FERENT AB HERCVLE OCCISI.

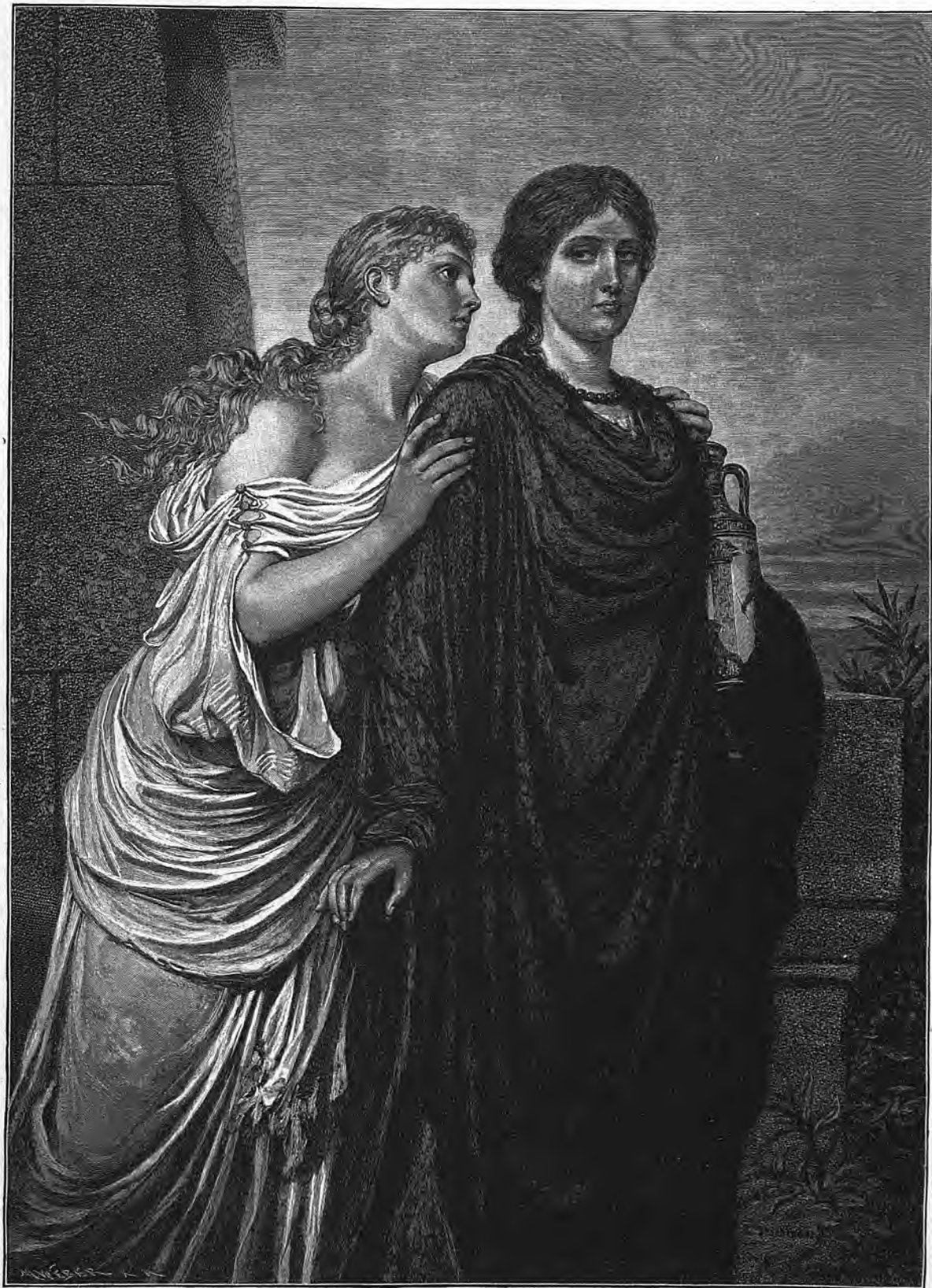


Herculis uxorem malefidus vector amando
Interit: et Nelsi dona ferendo, Lichas.

Der Hercules den Nessum tödt
Der sich mit seinem Weib vergeht.

Η Αντιγόνη και η Ισμήνη, κόρες του βασιλιά των Θηβών Οιδίποδα και αδελφές του Πολυνείκη και του Ετεοκλή. Όταν ο βασιλιάς Κρέοντας απαγόρευσε να θάψουν τον Πολυνείκη, που σκοτώθηκε σε μονομαχία με τον αδελφό του Ετεοκλή, η Αντιγόνη αψήφησε την απαγόρευση.

Antigone and Ismene, daughters of Oedipus and sisters of Eteocles and Polynices. King Creon forbade Polynice's burial who was killed in a dual with his brother Eteocles. Antigone defied the orders and buried Polynices's corpse.



ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΚΑΙ ΙΣΜΗΝΗ.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδειας

Ίσμ. Τι δ' ἔστι; θηλοῖς γάρ τι καλγαίνουσα ἔπος.
Ἄντ. Οὐ γάρ τάφου νῶν τῶ κασιγνήτω Κρέων
τὸν μὲν προτίσας, τὸν δ' ἀτιμάσας ἔχει;

*Στο Κολωνό της Αττικής, ο Οιδίποδας
αισθάνεται ότι πλησιάζει το τέλος του και καλεί
κοντά του τον Θησέα, ζητώντας από αυτόν να
φροντίσει τις δύο κόρες του, Αντιγόνη και
Ισμήνη. Όταν έμεινε μόνος του, άνοιξε η γη
και τον εξαφάνισε, εκπληρώνοντας τον χρησμό
που έλεγε ότι θα πέθαινε έξω από την Αθήνα.*

Λιθογραφία, 1760

*The scene takes place at Kolonos of Attica.
Oedipus, surrounded by Antigone and Ismene,
feels that his life is reaching its end, he calls
for Theseus, asking him to care for his beloved
daughters. When he was alone the ground
opened and he was consumed, fulfilling the
oracle that he would die near to Athens.*

Lithography, 1760

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαθείας



Ο Ιππομέδοντας, ένας από τους επτά αρχηγούς που επιτέθηκαν στη Θήβα. Είχε γιγαντιαίο παράστημα και υπήρξε ένας από τους πιο γενναίους πολεμιστές. Σκοτώθηκε από το Θηβαίο Ισμάριο έξω από τα τείχη της Θήβας.

Χαλκογραφία, 1760

Hippomedon was one of the seven leaders who attacked Thebes. He was big in stature and a brave warrior. He was killed by Ismarius outside the walls of Thebes.

Chalcography, 1760



HIPOMEDON

Ein Hieß in der Stadt Thebanien, führet in seinen Schild das
Haupt des hundertäugigten Argi, war grausam anzusehen, ohne
Brotessen, er hat sich auch im Bogen und Wett-Lauff mit der
Fürstin zu Argos geübet, er ist hernach von der Cibellen in
einen Löwen verwandelt worden.

Η κόρη του Κάδμου και της Αρμονίας Σεμέλη,
ζήτησε από τον θεϊκό της εραστή, το Δία,
να εμφανιστεί μπροστά της με όλη του τη θεϊκή
μεγαλοπρέπεια. Όταν ο Δίας εμφανίστηκε
συνοδευμένος από τις αστραπές και τους
κεραυνούς του, η Σεμέλη κεραυνοβολήθηκε
και πέθανε.

Χαλκογραφία, 1724

*Semele, daughter of Cadmus and Harmonia,
asked Zeus, her divine lover, to appear in front
of her with all the solemnity of his grace.
Zeus summoned thunder and lightening for
his noble appearance, but one of the bolts
of lightening caused the sudden death of Semele.*

Chalcography, 1724



J. M. Moreau Inv.

D. Née Sculp.

Jupiter descend avec toute sa Majesté
dans le Palais de Sémelé.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβοδείας

Ο Ξάνθος, ο τελευταίος βασιλιάς της Θήβας
μονομαχεί με το βασιλιά της Αθήνας, Μέλανθο.
Ο Ξάνθος σκοτώθηκε στη μονομαχία αυτή με
δόλιο τρόπο.

Χαλκογραφία, 1720

*Xanthus, the last king of Thebes, battling
with Melantus, the mighty king of Athens.
Xanthus was killed in that battle
in a very devious manner.*

Chalcography, 1720



Mort de Xanti

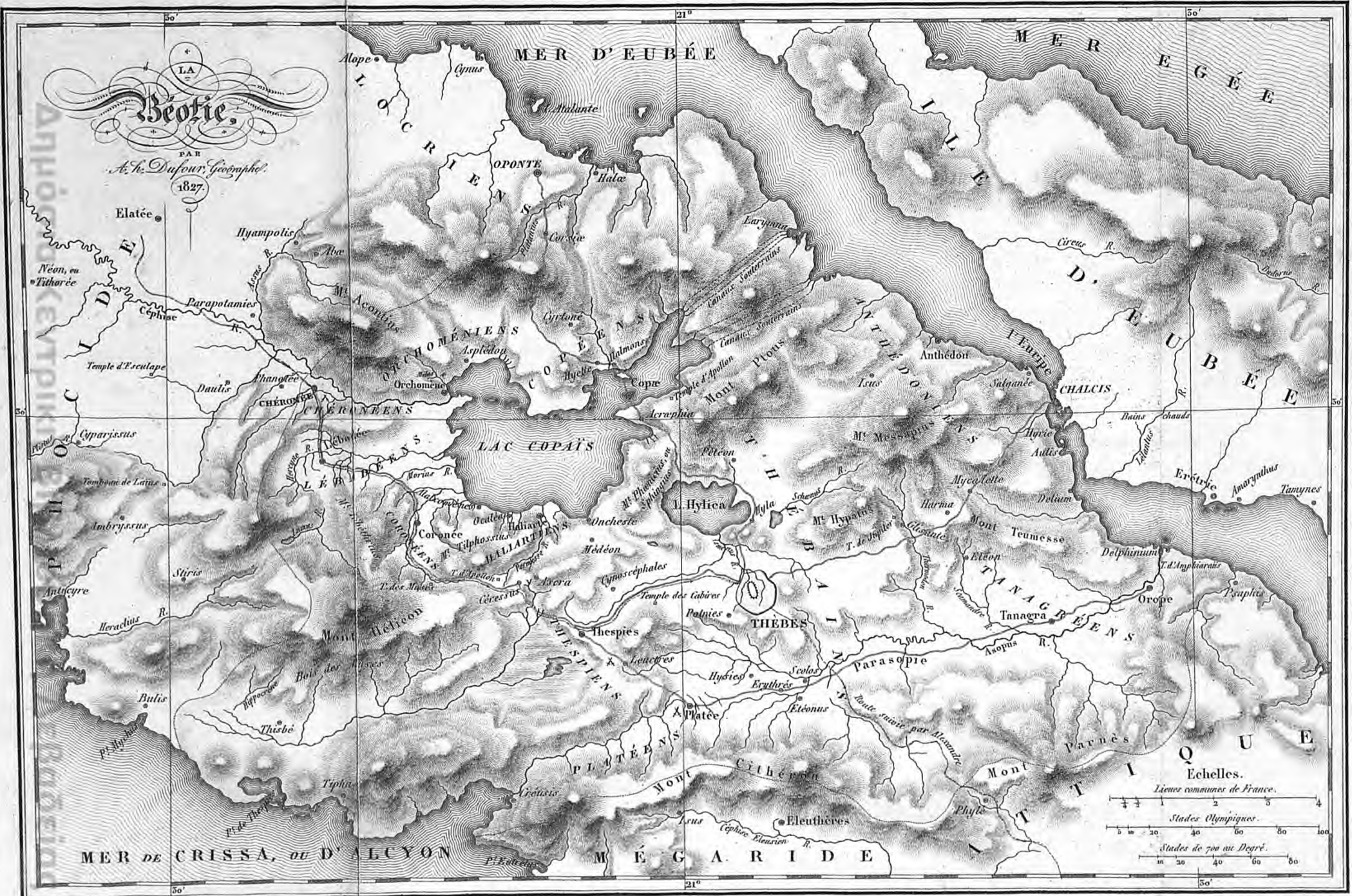
Confict. xv.

Melanthe Roy d'Athenes ayant esté deffié a un combat singulier par Xante Roy de Beotie, se trouva au rendez vous, et joignant la ruse a l'adresse se servit de ces paroles, Xante secria til, la partie n'est pas egale, nous sommes convenus de nous battre seul à seul et vous amenez un second. Xante estonné de ce discours tourna la teste en arriere pour voir qui le suivait et donna lieu a son ennemi de prendre ce moment pour le percer de son javelot.

*Λιθόγραφος χάρτης του 18ου αιώνα, με αναφορά
σε όλες τις ιστορικές πόλεις της Βοιωτίας.*

*Lithographic map from the 18th century,
with reference to all the historical cities
of Boeotia.*

Longitude Orientale comptée du Méridien de Paris.



Ο Ελικώνας, η κατοικία των Εννέα Μουσών που ονομάσθηκαν Ελικωνιάδες. Βρίσκεται στο νοτιοδυτικό τμήμα του νομού Βοιωτίας και αποτελεί συνέχεια του Παρνασσού.

Στην ανατολική πλευρά του όρους υπήρχε το περίφημο “Άσος των Μουσών” με ναούς, αναθήματα και πολλά αγάλματα.

Λιθογραφία, W. Williams, 1834

Heliconas, home of the Nine Muses, who therefore took the name Heliconiades. Situated at the southeast of Boeotia, in the foothills of Mount Parnassus. “Forest of the Muses” was situated at the east side of the mountain and contained several temples, shrines and sculptures.

Lithography, W. Williams, 1834



Drawn by H.W. Williams.

Engraved by J. Horsburgh.

MOUNT HELICON.

*Οι εννέα Μούσες του Ελικώνα είναι ο καρπός
εννέα συνεχόμενων ερωτικών νυχτών ανάμεσα
στο Δία και τη Μνημοσύνη.*

Λιθογραφία, 1854

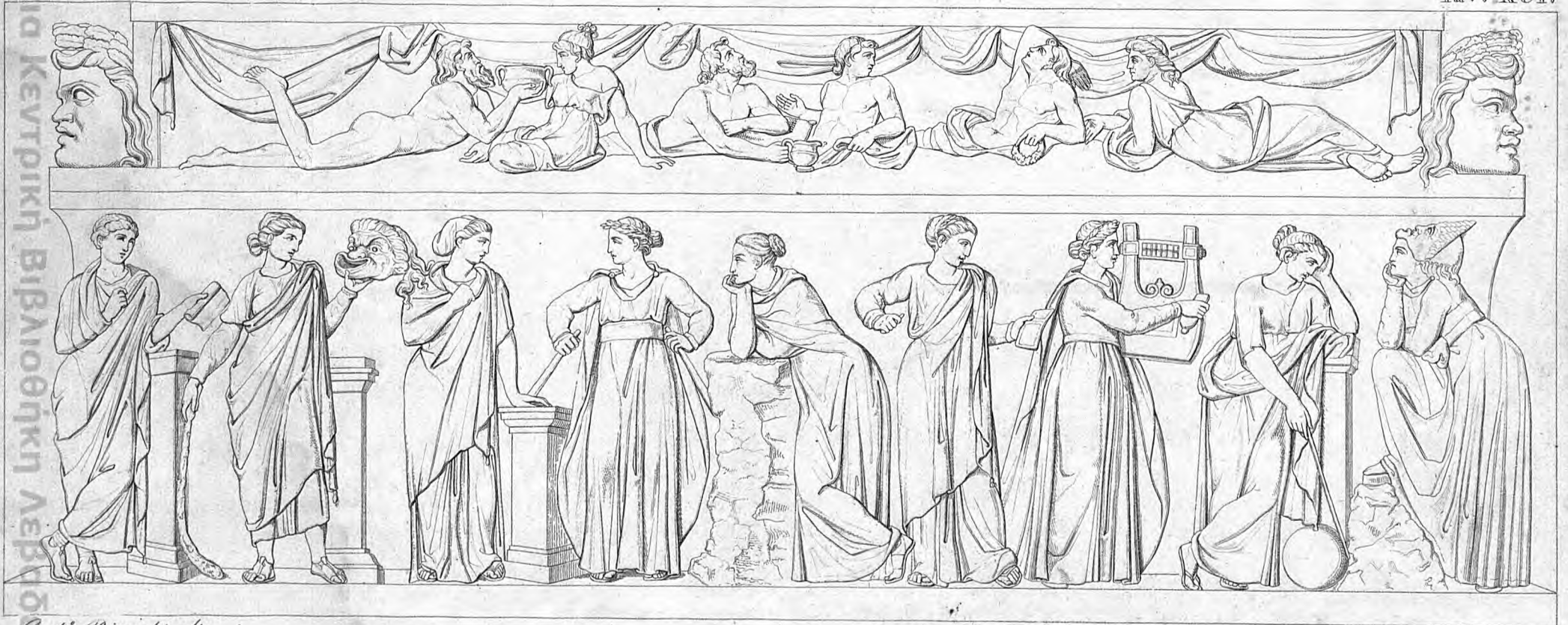
*The Nine Muses of Helicon are the offspring
of Zeus and Mnemosyne resulting from nine
continuous erotic nights.*

Lithography, 1854

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λαρκούδας

Vol. I.

Tav. XCI.



Quet. Bianchi dis.

Franc. Garzoli inc.

LE NOVE MUSE

Οι Εννέα Ελικωνιάδες Μούσες συγκεντρώνονταν
γύρω από την Ιπποκρήνη, όπου τραγουδούσαν
και χόρευαν. Η πηγή αυτή του Ελικώνα,
βρισκόταν πάνω από το Ιερό Άλσος των Μουσών
και δημιουργήθηκε από τον Πήγασο, ο οποίος
χτύπησε με το πόδι του ένα βράχο απ' όπου
ανέβλυσε νερό, ονομάζοντάς την Ιπποκρήνη
“πηγή του αλόγου”.

Χαλκογραφία, 1724

*The Nine Muses of Helicon gather around
Hyppocrene singing and dancing as a group.
Pegasus created the spring, which is located over
the Sacred Forest of Muses, by ramming his leg
on a huge rock, the fountain-head was forged.
This location took the name Hyppocrene
from the words “crene” meaning spring and,
“hyppo” meaning horse.*

Chalcography, 1724

Lib. 5. PALLAS AD MUSAS IN HELICONEM VISURA HIPPOCRENEM



Pallas adit Musas fontem visura novellum,
Pierides factas carmine discit aves.

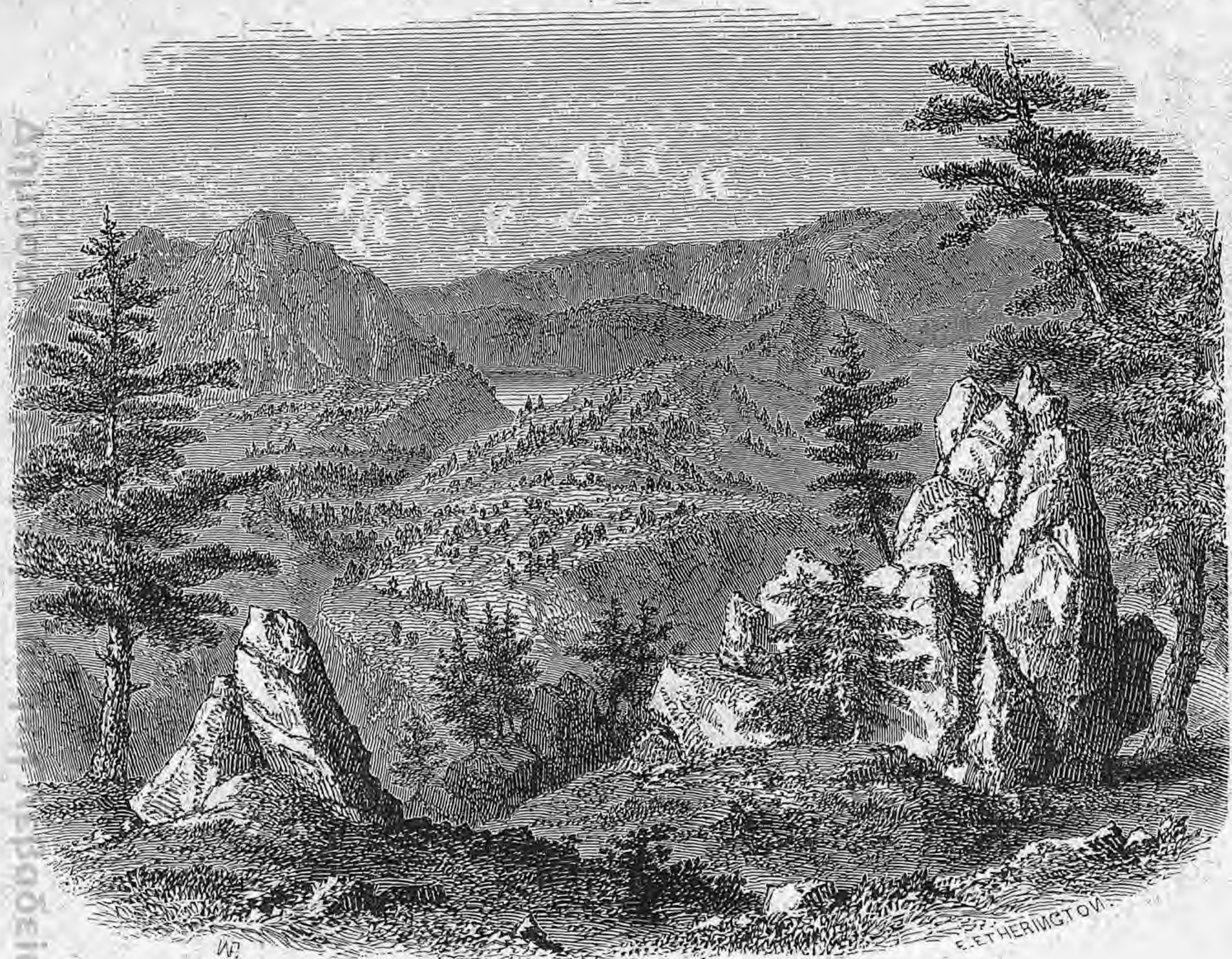
De Mäusen Brunn die Pallas sah, 49
Hört, was Pieri töchtern geschah.

*Η κοιλάδα των Μουσών με ιερά και αγάλματα
αφιερωμένα στον έρωτα και την ποίηση.
Ξεχώριζε το μαρμάρινο σύμπλεγμα των Μουσών
που είχε φιλοτεχνήσει ο Κηφισόδωρος.*

Ξυλογραφία, 1872

*The Valley of the Muses used to have a scattering
of sculptures devoted to love and poetry.
The most discrete sculpture was a marble
complex of the Muses created by Kifisodorus.*

Xylography, 1872



Αντικείμενα
της
Προσέοις

W.

E. ETHERINGTON

ΤΟ ΛΑΟΣ ΤΩΝ ΜΟΥΣΩΝ.

Οι Εννέα Μούσες του Ελικώνα, η Καλλιόπη,
Κλειώ, Πολύμνια, Θάλεια, Ευτέρπη,
Μελπομένη, Τερψιχόρη, Ουρανία και Ερατώ
εγκατέλειπαν συχνά τον Ελικώνα και
συναντούσαν το θεό Απόλλωνα, προστάτη
των τεχνών, στον Όλυμπο. Ο θεός γοητευόταν
από την παρουσία τους και από τις επιδόσεις
τους στις τέχνες.

Λιθογραφία, 1852

*The Nine Muses of Helicon, Calliope, Clio,
Polyhymnia, Thalia, Euterpe, Melpomene,
Terpsichore, Urania and Erato frequently left
Helicon to visit Olympus where they would meet
Apollo, the protector of the arts.
The God was deeply charmed by their presence
and their artistic performances.*

Lithography, 1852

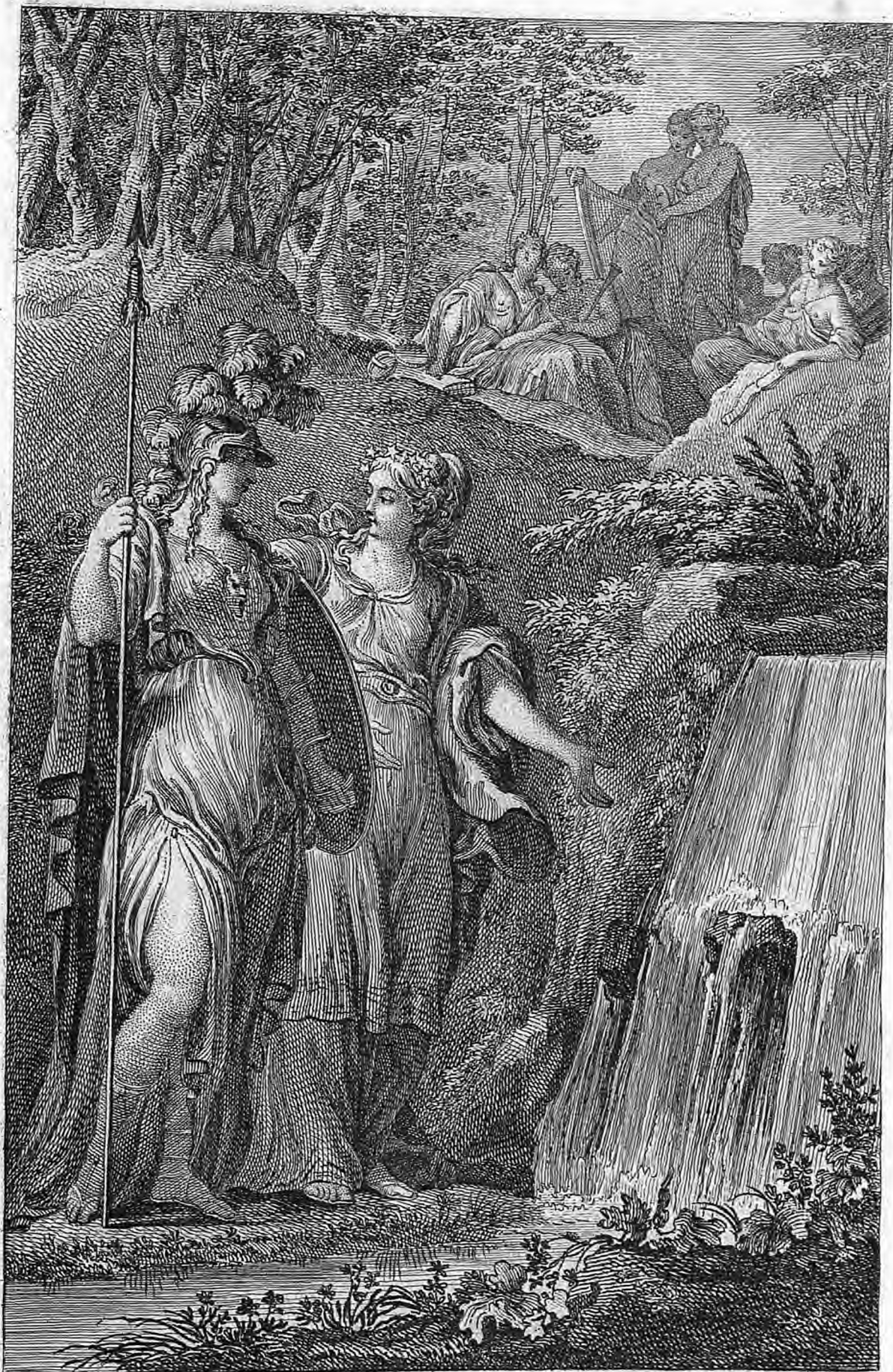


*Οι Εννέα Μούσες συναντούν την θεά Αθηνά
στην Ιπποκρήνη του Ελικώνα και της εξηγούν
τις θεραπευτικές ιδιότητες του νερού,
το οποίο εννοούσε την λογοτεχνική
και ποιητική έμπνευση.*

Χαλκογραφία, 1724

*The Nine Muses meet Athena at the spring
of Hyppocrene and explain to her
the therapeutic power of its water, which
inspired literature and poetry.*

Chalcography, 1724



Eisen inv.

Leveau sc.

Minerve va sur le Mont Hélicon
pour y visiter les Muses.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

*Τοπογραφικό των αρχαίων Θεσπιών.
Με αριθμούς αναφέρονται λεπτομερώς
τα διάφορα σημαντικά σημεία της πόλης.*

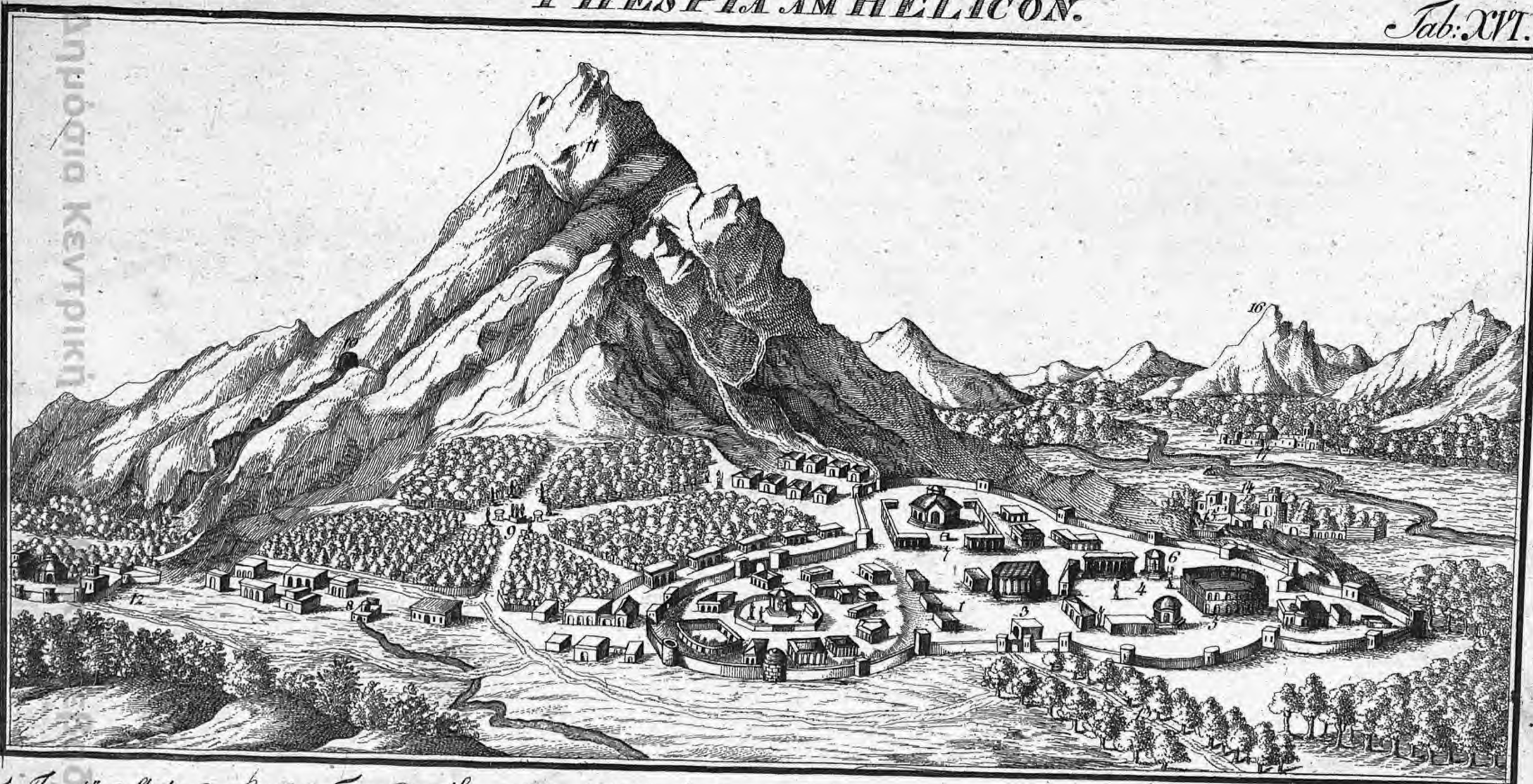
Χαλκογραφία, 1674

*Topographic reference of ancient Thespieae.
The numbers reference the most important
points of this thriving city.*

Chalcography, 1674

THESPIÄ AM HELICON.

Tab. XVI.



1. Thespiä. 2. Statua des Cyprio 3. Tempel der Venus Melanis 4. Marktplatz 5. Theater 6. Capelle der Musen 7. Tempel des Melicertes 8. Brunnen Aganippe 9. Hayn der Musen 10. Brunnen Hippotrene 11. Berg Helicon 12. Ascrä 13. Weg nach Creusa 14. Flecken Domacon oder Hedonacon 15. Brunnen des Narcissus 16. Berg Laphistus 17. Coronä

Ο Νάρκισσος, γιος του ποταμού Κηφισού και
της Λειριώπης, γεννήθηκε στις Θεσπιές και ήταν
ο ομορφότερος νέος της περιοχής.
Ο Αμεινίας τον ερωτεύθηκε παράφορα και όταν
διαπίστωσε την παντελή αδιαφορία του
Νάρκισσου, αυτοκτόνησε ζητώντας την ώρα που
ξεψυχούσε από τους θεούς να τιμωρήσουν
το Νάρκισσο που ηθικά ευθυνόταν
για το θάνατό του.

Λιθογραφία, 1802

*Narcissus, son of nymph Liriope and river god
Cephissus, was born in Thespieae and was
renowned in the area for his exceptional beauty.
Ameinias fell in love with him, but when
Narcissus turned him down he committed
suicide on his doorstep. As he died, he asked
the Gods to punish Narcissus who was
the moral perpetrator of his death.*

Lithography, 1802



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

ENGRAVED BY B. HOLL, FROM THE STATUE BY J. BACON, R.A.

Ο Νάρκισσος ξαπλωμένος στην πηγή Δονηκών
στις Θεσπιές, βλέπει το πρόσωπο του
να καθρεπτίζεται μέσα στο νερό
και το ερωτεύεται.

Χαλκογραφία, 1731

*Narcissus lies in front of the Donic Spring
and falls in love with his own reflection.*

Chalcography, 1731



B. Piore del.

NARCISSE CHANGÉ EN FLEUR. | Narcissus in eine Blumme verändert.
Narcissus is changed into a flower. | Narcissus in eene Bloeme verandert.

Ο Νάρκισσος, βλέπει το πρόσωπο του να
καθρεπίζεται στα νερά της πηγής και
το ερωτεύεται. Απελπισμένος από το πάθος
του, αυτοκτονεί.

Χαλκογραφία, 1724

*Narcissus, sees the reflection of his own face
in the spring and falls in love with it.
His erotic despair pushed him to drown himself.*

Chalcography, 1724

NARCISSVS. IN FLOREM



Cum sese pulcher Narcissus • spectat in unda.
Et secum hndit, flos fit amore suus.

Narcissus ihm selbst gefällt
Und wird in eine Blum ver stellt.

Ο Νάρκισσος καθισμένος στην πηγή, ανήμπορος
να ξεπεράσει τον έρωτα με το ίδιο του τον εαυτό,
αυτοκτονεί. Στο σημείο που πέθανε, φύτρωσε
ένα πανέμορφο λευκό λουλούδι που πήρε
το όνομά του.

Χαλκογραφία, 1731

*Narcissus sits on the edge of the spring
and unable to deal with the love of himself,
commits suicide. A magnificent white flower
sprouted at the point where he died.
Today, the flower still bares his name.*

Chalcoigraphy, 1731



Monnet del.

Bavan Sc.

Narcisse se voit dans une Fontaine et devient amoureux de lui même.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

*Ο Παρνασσός, το ιερό βουνό της Βοιωτίας,
έλαβε την ονομασία του από τον ομώνυμο ήρωα,
γιο της Νύμφης Κλεοδώρας και του Ποσειδώνα.
Ίδρυσε το παλιό μαντείο της Πυθείας, το οποίο
αργότερα βίαια κατέλαβε ο Απόλλωνας και
δημιούργησε το περίφημο μαντείο των Δελφών.*

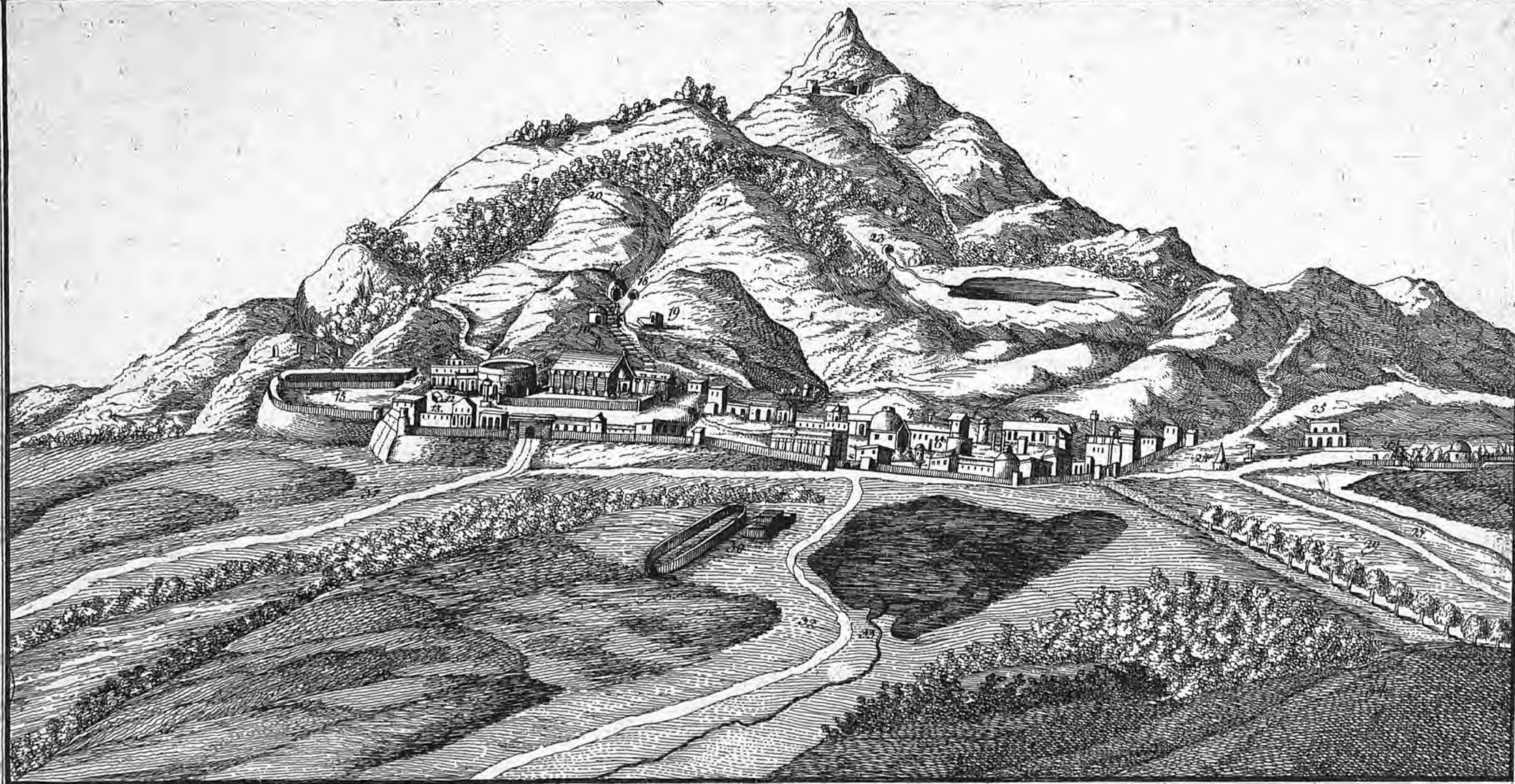
Χαλκογραφία, 1764

*Parnassus, the sacred mountain of Boeotia, was
named after the famous hero Parnassus, son of
nymph Kleodora and sea-god Poseidon. It was
he who founded the old Oracle of Pythia, which
was later violently occupied by Apollo who
founded the famous Oracle at Delphi.*

Chalcography, 1764

DELPHI AM PARNAS.

Tab. XVII



1. 2. 3. Logische Tempel. 4. Tempel d. Minerva Prona. 5. Gymnasium. 6. Capelle u. Klayn des Philaeus. 7. Klayn des Antonaus. 8. Tempel u. Orachel des Apollo. 9. Stuhl der Herophila. 10. Theater. 11. Grab des Neoptolemus. 12. Quelle Casote. 13. Stein der Rhea. 14. des Laebe. 15. das Stadium. 16. Tempel Jupiters. 17. Höhle der Corycia. 18. castalische Quelle. 19. Bad. 20. 21. die beyden Spitzen des Parnas, Cytha u. Xiffu. 22. Lycorea auf dem höchsten Gipfel des Parnas. 23. See Dromigo. 24. Grab des Lyus. 25. der Thocische Pallast. 26. Cyparissus. 27. Aus Triton. 28. Weg nach Thulis. 29. Weg Schiffe. 30. der Hippodromus. 31. Weg nach Amphipsia. 32. Weg nach Cytha. 33. Bach Plistus, der aus dem castalischen Brunnen entspringt. 34. Berg Cephis.

Ο Απόλλωνας, θεός της μουσικής, της αρμονίας
και του φωτός, σκοτώνει με τα βέλη του
τον δράκοντα Πύθωνα, φύλακα του παλιού
μαντείου της Θέμιδος στον Παρνασσό.
Οι κατοίκοι της περιοχής ανακουφίζονται
από τις λεηλασίες, τις καταστροφές και
τις δολοφονίες του Πύθωνα.

Χαλκογραφία, 1724

*Apollo, God of music, harmony and light,
fires his arrows and kills Python, the chthonic
dragon and guardian of the old Oracle
of Themis. Python was responsible for much
depredation, disaster and death in the area.
The inhabitants of Olympus were deeply relieved
from their burden.*

Chalcography, 1724



H. Gravdot Inv.

le Peau Sculp.

Le Serpent Python tué à coups
de Flèches par Apollon.

Δημόσιο Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας

*Το μεγάλο βουνό της Βοιωτίας ο Κιθαιρώνας,
πήρε την ονομασία του από τον ομώνυμο
βασιλιά των Πλαταιών.*

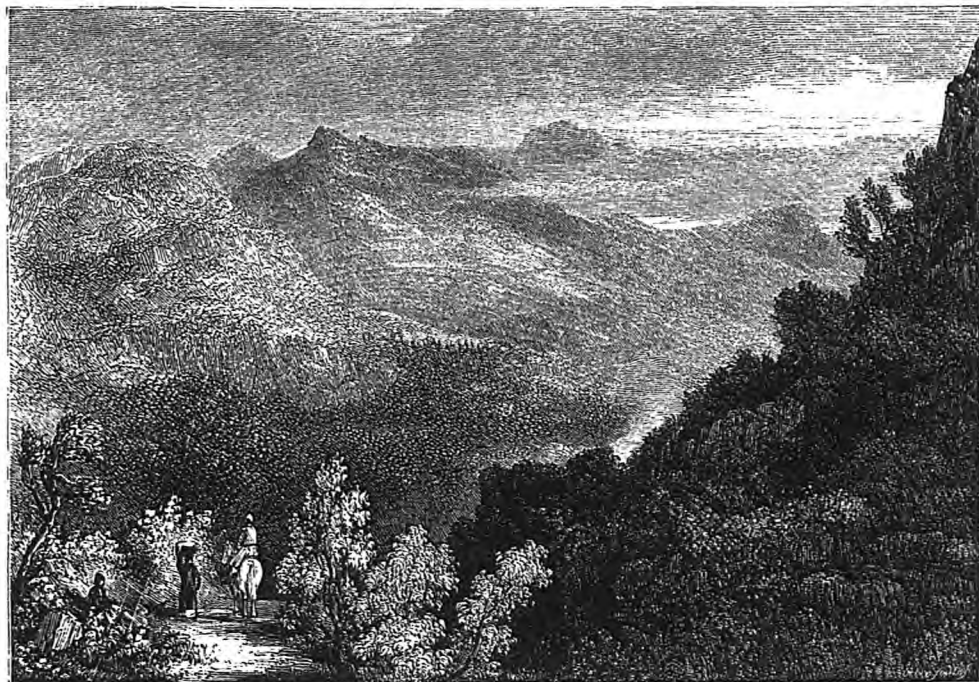
Λιθογραφία, 1852

*Cithaeron, the great mountain of Boeotia,
was named after the king of Plataea.*

Lithography, 1852

Proceeding further to the north-west, we observe the bare ridges of Mount PTOUM, which rears three lofty peaks into the air, whose sides were formerly covered with thick woods frequented by wild boars, and through whose hard and rugged calcareous rock the waters of the Copaic Lake have pierced for themselves a subterranean channel into the sea.

The Cnemidian hills, which stretch along the coast above the pass of



SCENE ON MOUNT CITHÆRON.

Thermopylæ and the waves of the Malian Gulf, take their rise from the slopes of Mount Ptoum, and unite it with the long ridge of Æta, which falls into the chain of Pindus at the hill of Tymphrestus, a point noticed above, as the centre to which the mountain radii of the southern part of the Greek continent converge.

On the western side of Mount Ptoum rises the hill of ACONTIUM, which is the eastern barrier of the vale of Cephissus. On it are the remains of the ancient cities of ABÆE and HYAMPOLIS. Beneath its western foot the river Cephissus runs through rich and beautiful pastures, corn-fields, and olive-yards, into the Cephissian Lake. Over the other, or western, side of the stream hang the steep eminences of LYCOREIA, consisting of dark marble cliffs capped with snow, which are the eastern projections of Mount Parnassus. Beneath them is the craggy hill of Daulis, lying in the fork between two streams which water the vine-clad slopes of the valley below it, and then, having united their waters at its eastern foot, flow together into the channel of the Cephissus.

Ο Πενθέας, γιος του Εχίωνα και της Αγαύης,
βασιλιάς της Θήβας, καταδιώκεται από
τις Βάκχες στον Κιθαιρώνα, όπου βρίσκει
φρικτό θάνατο.

Χαλκογραφία, 1720

*Pentheus, son of Echion and Agave, king of
Thebes. The Bacches give chase to him in the
area of Cithaeron, where he met his awful death.*

Chalcography, 1720



Ο ΠΕΝΘΕΥΣ ΚΑΤΑΔΙΩΚΟΜΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΩΝ ΜΑΙΝΑΔΩΝ.

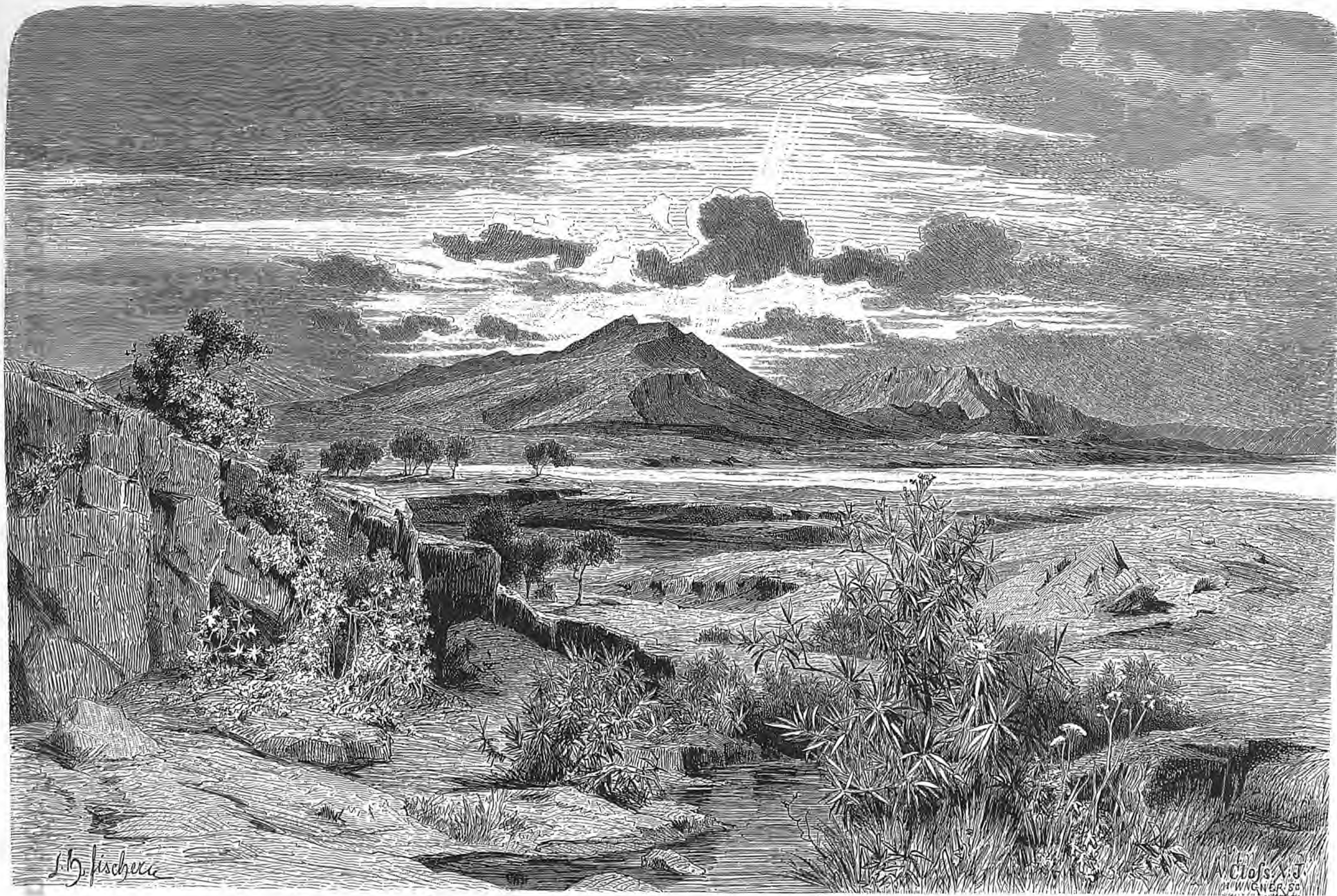
(Εικὼν Κ. GLEYRE.)

*Η περίφημη πεδιάδα των Πλαταιών, με
τον Ασωπό ποταμό και στο βάθος τον Ελικώνα.*

Ξυλογραφία, 1849

*The flat highland of Plataea, with the river
Asopus and mount Helicon on the horizon.*

Xylography, 1849



Τὸ πεδῖον τῆς ἐν Πλαταιαῖς μάχης.

*Ο βασιλιάς Αθάμαντας, γιος του Αιόλου και
εγγονός του Έλληνα, υπήρξε ιδρυτής
της Κορώνειας και του Ορχομενού.
Παντρεύτηκε τρεις φορές. Από την πρώτη του
γυναίκα, Νεφέλη απέκτησε έναν γιο,
τον Φρίξο και μια κόρη, την Έλλη. Η δεύτερη
ζηλόφθονη γυναίκα του Ινώ, στέλνει στο παλάτι
του Αθάμαντα τις Ερυνείες, να μηχανοραφήσουν
με σκοπό το θάνατο των παιδιών της Νεφέλης.*

Χαλκογραφία, 1720

*King Athamas, son of Aeolus and grandson
of Hellen, was the founder of Koronia, and
Orchomenos. He married three times and had
a son called Phrixus and a daughter called Helle,
who were both offspring of Nephele. Ino,
his jealous second wife, sends Erinyes (Furies)
to the palace of Athamas to plot the deaths
of the children.*

Chalcography, 1720



Parizeau inv.

Massard Sculp.

Junon commande aux Furies d'aller au
Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας
Palais d'Athamas.

Ο τραγικός βασιλιάς Αθάμαντας, τρελαίνεται
από τον Διόνυσο, και σκοτώνει το δευτερότοκο
γιο του Λέαρχο. Η Ινώ για να τον εκδικηθεί,
σκοτώνει τον άλλο τους γιο Μελικέρτη και
κατόπιν πέφτει σε ένα γκρεμό μαζί με το πτώμα
του νεκρού γιου της.

Χαλκογραφία, 1720

*Tragic king Athamas loses his sanity after
the actions of Dionysus. He kills his second son,
Liarchus and his mother Ino takes revenge by
murdering the other son, Melicertes.
After, she falls from a rock, whilst holding
the corpse of Melicertes in her arms.*

Chalcography, 1720

Tab. 4. ATHAMAS FURENS LEARCHUM INO SEIPSAM INTERFICIT



Mente carens Athamas natum minimum enecat ictu,
Ino de scopulo cum seniore ruit.

Sein Kind tödt Athamas am Stein,
Ino stürzt sich ins Meer hinein. ⁴⁴

Ο βασιλιάς Αθάμαντας και οι Ερυνείες.

Χαλκογραφία, 1720

King Athamas and the Erinyes (Furies).

Chalcography, 1720

FURIAE ATHAMANTIS REGIAM PERVADUNT.



Reginam Furiae Regemq; Athamanta venenis
Perdunt et cladem Regia tota bibit.

Der Höllen Furien ihr gift,
Des Athamantis Hof betrifft.

*Η Ιφιγένεια, κόρη του Αγαμέμνονα και
της Κλυταιμνήστρας, τη στιγμή της θυσίας
της μεταμορφώθηκε σε δαμαλίδα και
εξαφανίστηκε κάτω από τα έκπληκτα
βλέμματα των στρατιωτών.*

Χαλκογραφία, 1726

*Iphigeneia, daughter of Agamemnon and
Clytemnestre. At the moment of her sacrifice,
she transforms into a cow and disappears
in front of the astonished soldiers.*

Chalcography, 1726



Iphigenia aræ placandis dedita ventis,
Eripitur, cervam substituente Dea.

Ein Reh Diana selber stellt,
Und Iphigeniam erhält.

Ο Γλαύκος, δαίμονας της θάλασσας και
προστάτης των ναυτικών, γεννήθηκε απλός
θνητός, ενώθηκε με τη θάλασσα και απέκτησε
πτερύγια, ουρά ψαριού και γενειάδα από φύκια.

Χαλκογραφία, 1720

*Glaucus, the demon of the sea and protector
of the sailors, was born as a common mortal,
but after his union with the sea, he grew fins,
a fishtail and a beard of seaweed.*

Chalcography, 1720



GLAUCUS CHANGÉ EN DIEU-MARIN.

Glaucus changed into a Sea-God.

Glaucus in einen Meer-Gott verändert.

Glaucus in een Zee-Godt verandert.

Ο θαλασσινός δαίμονας Γλαύκος, διάσημος
για τους ανεκπλήρωτους έρωτές του, πολιορκεί
την όμορφη Νύμφη Σκύλα, η οποία κάθεται
σε ένα βράχο. Η Σκύλα τον απορρίπτει λόγω της
απεχθούς εμφάνισής του. Η μάγισσα Κίρκη την
τιμωρεί μεταμορφώνοντάς την σε τέρας.

Χαλκογραφία, 1720

*The sea-demon Glaucus was synonymous
with many unfulfilled passionate love stories.
He lays siege to the beautiful nymph Skylla,
who is sitting on a rock. Skylla was appalled
by his fish-like features and rejected him.
She was punished by the witch Circe, who
transformed her into a monstrous creature.*

Chalcography, 1720

GLAUCVS PISCATOR IN DEVM MARINVM, SCYLLĀ ADAMAVIT



Glaucus amat Scyllam, sed, enim perterrita monstro
Illa fugâ rupes et loca tuta subit.

Um Scyllam Glaucus sich bemüht,
Die durch die flucht sich ihm entzieht.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδειάς

Zeus is holding Europe on his back while he appears from the shores of Sedona. He transforms into a great white bull. Europe's companions look astounded by the deceitful metamorphosis and they can do nothing to prevent the violent kidnapping. Later, Europe would give birth to three sons from Zeus. Our continent would be named after Europe.

Σελίδα / Page 20

Ο Δίας αγαπούσε παράφορα την Ευρώπη, όμορφη κόρη του βασιλιά της Φοινίκης Αγίνορα, και ήθελε πολύ να την κατακτήσει. Μεταμορφωμένος σε ταύρο, έφτασε ένα πρωινό στην παραλία της Σιδώνας, όπου διασκεδάζε με τη συντροφιά της. Όταν από περιέργεια η Ευρώπη ανέβηκε στη ράχη του, ο ταύρος όρμησε προς το πέλαγος απομακρυνόμενος, παίρνοντάς τη μαζί του.

Zeus was in love with Europe, daughter of the king of Phoenicia, Agenor. He desperately wanted to capture her heart, so he transformed himself into a bull when he reached the shores of Sedona. Europe was enjoying the fellowship of her friends and out of curiosity she tried to ride on its back. Zeus took the chance to bolt from the land and disappear into the open sea, taking Europe with him forever.

Σελίδα / Page 22

Χάρτης της Βοιωτίας με όλες τις αρχαίες πόλεις και τους οικισμούς.

Map of Boeotia, with all the ancient cities and settlements.

Σελίδα / Page 24

Near the dead bodies of his partners, Cadmus struggles with the ferocious dragon that guards the great Spring of Ares.

Σελίδα / Page 28

Ο Κάδμος νικά το δράκοντα στην πηγή του Άρη και εκδικείται το θάνατο των συντρόφων του.

Cadmus prevails towards the dragon in front of the Spring of Ares and takes revenge for the death of his companions.

Σελίδα / Page 30

Ακολουθώντας το χρησμό των Δελφών, ο Κάδμος ακολούθησε μία αγελάδα, η οποία τον οδήγησε σε μια πηγή. Εκεί ήρθε αντιμέτωπος με ένα δράκοντα, ο οποίος τη φύλαγε και είχε σκοτώσει τους συντρόφους του.

Ο Κάδμος με την υποστήριξη της θεάς Αθηνάς τον σκοτώνει.

Cadmus followed the Delphic oracle and tracked down a cow that led him to a spring. He came upon a dragon-guardian that had killed his companions. With the backing of Athena, he manages to battle and strike dead the dragon.

Σελίδα / Page 32

Ο Κάδμος, ιδρυτής της Θήβας, σκοτώνει το δράκοντα, ενώ δίπλα του στέκεται η Αρμονία. Η προστάτιδα του Αθηνά, του προσφέρει δάφνινο στεφάνι.

Cadmus, founder of Thebes, takes the life of the dragon. Harmony stands beside him, while Athena, his patroness, is offering him a wreath.

Σελίδα / Page 34

other after which they dissented and began to kill each other.

Σελίδα / Page 36

Η Θήβα, η πόλη του Κάδμου, κτίστηκε με ισχυρά τείχη και επτά πύλες. Είχε μια απρόσβητη Ακρόπολη και συνεχή παροχή νερού, λόγω της διέλευσης του ορμητικού ποταμού Ισμίνιου, μέσα από τα τείχη.

Thebes, the city of Cadmus, was built with great walls and seven gates. It had an impregnable acropolis and it is interesting to note that there was a constant water supply with the passage of Isminios, the zestful river, that flowed through the walls of the city.

Σελίδα / Page 38

Τοπογραφικός χάρτης της αρχαίας Θήβας. Διακρίνεται η Ακρόπολη της Καδμείας, το τείχος με τις επτά πύλες και οι ποταμοί Δίρκη και Ισμίνιος.

A topographical map of ancient Thebes. Cadmea's acropolis, the wall with the seven gates, Dirki and Isminios rivers are illustrated.

Σελίδα / Page 40

Η Αντιόπη, κόρη του θεού-ποταμού Ασωπού, απέκτησε από την ένωση της με τον Δία τους διδύμους Αμφίωνα και Ζήθο, τους οποίους γέννησε στις Ελευθερές.

Antiope, daughter of the Boeotian river-God Asopus, gave birth in Eleutherae to twins Amphion and Zethus, after her union with Zeus.

Σελίδα / Page 42

Απεικόνιση των δύο κορυφαίων αρχαίων πόλεων, της Αθηνάς και της Θήβας. Ο Ισμίνιος παρουσιάζεται ως μεγάλος ποταμός, ενώ ο Αμφίωνας χτίζει την πόλη της Θήβας, παίζοντας την λύρα του.

A depiction of the two leading ancient cities, Athens and Thebes. Isminios is pictured as a vast river, while Amphion is magically building up the city of Thebes, by playing his lyra.

Σελίδα / Page 44

Ο Αμφίωνας με τους ήχους της λύρας του μετακινεί λαξευμένους λίθους και οικοδομεί την πόλη των Θηβών. Με τη σύζυγο του Νιόβη απέκτησε επτά γιους και επτά κόρες, που σκοτώθηκαν από τους θεούς.

The music of Amphion lifts huge carved stones and builds the city of Thebes. Later, he was to marry Niobe and they had seven sons and seven daughters all brutally killed by the Gods.

Σελίδα / Page 46

Τα δύο παιδιά της Αντιόπης, ο Αμφίωνας και ο Ζήθος, για να εκδικηθούν τη Δίρκη, η οποία βασάνιζε τη μητέρα τους, την έδεσαν σε έναν ταύρο, ο οποίος την έσυρε βίαια πάνω στη γη, σκοτώνοντας την.

The two children of Antiope take revenge on Dirce who was torturing their mother. They tied her to a bull which dragged her on the ground and eventually killed her.

Σελίδα / Page 48

Ο Διόνυσος είναι ο νεότερος και δημοφιλέστερος θεός του Ολύμπου. Γιος του Δία και της Σεμέλης, ο Διόνυσος πρωτοδίδαξε στους ανθρώπους την καλλιέργεια του αμπελιού και την παραγωγή του κρασιού. Σε ψηφιδωτά και σε πίνακες της αναγέννησης ο θεός απεικονίζεται να είναι πάνω σε άρμα το οποίο σέρνουν πάνθηρες.

Dionysus, son of Zeus and Semele, was the youngest and most popular God of Olympus. He was the first to teach people how to cultivate grapes and ferment wine.

In paintings and mosaics of the Renaissance, Dionysus is depicted as a charioteer, whose chariot is led by panthers.

Σελίδα / Page 50

Απεικόνιση της αρχαίας πόλης των Θηβών. Με αριθμούς αναφέρονται όλα τα σημαντικά κτίρια, τα ιερά της ακμαζούσας πόλης, οι ποταμοί και τα όρη που την περιτριγυρίζουν.

A depiction of the ancient city of Thebes. The numbers reference all of the important buildings, the sacred areas, the surrounding mountains and rivers.

Σελίδα / Page 52

Ο Δίας αποσπά από την κερανοβολημένη Σεμέλη το έμβryo που αυτή κυφορούσε και το έραψε στο μηρό του. Μετά από εννέα μήνες, γεννήθηκε ο Διόνυσος, “ο θεός που γεννήθηκε δύο φορές”.

Zeus stitches the unborn child of Semele to his thigh. After nine months, the child was born and named Dionysus, “the God who was born twice”.

Σελίδα / Page 54

Οι Βάκχες, μόλις αντιλαμβάνονται ότι ο Πενθέας κρυμμένος στο δέντρο παρακολουθεί τις τελετουργίες τους, εξαγριώνονται, ξεριζώνουν το πεύκο και με τα χέρια τους κατασπαράζουν το σώμα του.

Bacches realise that Pantheas, hidden behind a tree, is spying on their rituals. They furiously uproot the tree and mangle his body.

Σελίδα / Page 56

Η “ύβρις” της Νιόβης προς τους θεούς ήταν η υπεροψία της προς τη Λητώ, η οποία είχε λιγότερα παιδιά από εκείνη. Τιμωρείται πολύ σκληρά, οι θεοί Απόλλων και Άρτεμις, αμείλικτοι, πάνω από τα σύννεφα τοξέουν όλα τα παιδιά της Νιόβης, ενώ αυτή μάταια προσπαθεί να τα διασώσει.

Niobe's “hybris” against the Gods was that she boasted her superiority over Leto who had less children than her. She was severely punished, as all of her descendants were killed by the arrows of Apollo and Artemis, firing from the clouds while she was desperately trying to save them.

Σελίδα / Page 58

Η αλαζονεία της Νιόβης απέναντι στη Λητώ είχε τραγικό αποτέλεσμα. Οι θεοί σκοτώνουν όλα της τα παιδιά και αυτή ανήμπορη να αντιδράσει, θρηνεί και κλαίει.

Niobe's arrogance towards Leto resulted in a tragic massacre. She reacts with despair as she witnesses the murder of her offspring.

Σελίδα / Page 60

Η Αλκμήνη, γυναίκα του Αμφιτρίωνα, γεννά τον Ηρακλή στο παλάτι της Θήβας.

A depiction of Alcmena, wife of Amphitryon, gives birth to Heracles at the palace of Thebes.

Σελίδα / Page 62

Ο Κένταυρος Νέσσος, έχοντας στην ράχη του τη Διανείρα, προσπαθεί να περάσει το ποτάμι. Ο Ηρακλής με το τόξο του σκοτώνει τον Κένταυρο.

Centaur Nessos carries Dyanira on his back and tries to cross the river. With his arrow, Heracles takes the life of Centaur Nessos.

Σελίδα / Page 64

Ο τραγικός ήρωας της Θήβας Οιδίποδας, ήταν καταραμένος από την ημέρα της γέννησής του. Όταν ανακάλυψε ότι αμοιχθήκε -από άγνοια- με τη μητέρα του, αυτοτυφλώθηκε. Μετά την εξορία του από τη Θήβα, περιπλανήθηκε συνοδευμένος από την κόρη του Αντιγόνη και κατέληξε στην Αθήνα.

Oedipus, the tragic hero of Thebes, was cursed from the first day of his life. An unbeknown incestuous relationship with his mother led him to blind himself upon its discovery. After his exile from Thebes, he made long journeys accompanied by his daughter Antigone, finally ending in Athens.

Σελίδα / Page 66

Η Αντιγόνη και η Ισμήνη, κόρες του βασιλιά των Θηβών Οιδίποδα και αδελφές του Πολυνείκη και του Ετεοκλή. Όταν ο βασιλιάς Κρέοντας απαγόρευσε να θάψουν τον Πολυνείκη, που σκοτώθηκε σε μονομαχία με τον αδελφό του Ετεοκλή, η Αντιγόνη αψήφησε την απαγόρευση.

Antigone and Ismene, daughters of Oedipus and sisters of Eteocles and Polynices. King Creon forbade Polynices' burial who was killed in a dual with his brother Eteocles. Antigone defied the orders and buried Polynices' corpse.

Σελίδα / Page 68

Στο Κολωνό της Αττικής, ο Οιδίποδας αισθάνεται ότι πλησιάζει το τέλος του και καλεί κοντά του τον Θησέα, ζητώντας από αυτόν να φροντίσει τις δύο κόρες του, Αντιγόνη και Ισμήνη. Όταν έμεινε μόνος του, άνοιξε η γη και τον εξαφάνισε, εκπληρώνοντας τον χρησμό που έλεγε ότι θα πέθαινε έξω από την Αθήνα.

The scene takes place at Kolonos of Attica. Oedipus, surrounded by Antigone and Ismene, feels that his life is reaching its end, he calls for Theseus, asking him to care for his beloved daughters. When he was alone the ground opened and he was consumed, fulfilling the oracle that he would die near to Athens.

Σελίδα / Page 70

Ο Κρέοντας, γιος του Μενοικέα, ανέβηκε στο θρόνο της Θήβας αμέσως μετά το θάνατο του Λαίου και την εξορία του Οιδίποδα. Είναι συνδεδεμένος με πολλά από τα τραγικά επεισόδια του Θηβαϊκού Κύκλου. Ο Κρέοντας βασιλεύσε στην Θήβα έως την περίοδο που ο νεαρός Ηρακλής απάλλαξε την πόλη από τους φόρους που πλήρωνε στην πόλη του Ορχομενού.

Creon, son of Menoeceus, was proclaimed king of Thebes after the murder of Laius and the exile of Oedipus. He is connected with several tragic episodes of the Theban Circle. Creon ruled until Hercules relieved the city of Thebes from the taxes it had to pay to the city of Orchomenos.

Σελίδα / Page 72

Ο Ιππομέδοντας, ένας από τους επτά αρχηγούς που επιτέθηκαν στη Θήβα. Είχε γιγαντιαίο παράστημα και υπήρξε ένας από τους πιο γενναίους πολεμιστές. Σκοτώθηκε από το Θηβαίο Ισμάριο έξω από τα τείχη της Θήβας.

Hippomedon was one of the seven leaders who attacked Thebes. He was big in stature and a brave warrior. He was killed by Ismarius outside the walls of Thebes.

Σελίδα / Page 74

Η κόρη του Κάδμου και της Αρμονίας Σεμέλη, ζήτησε από τον θεϊκό της εραστή, το Δία, να εμφανιστεί μπροστά της με όλη του τη θεϊκή μεγαλοπρέπεια. Όταν ο Δίας εμφανίστηκε συνοδευμένος από τις αστραπές και τους κεραυνούς του, η Σεμέλη κεραυνοβολήθηκε και πέθανε.

Semele, daughter of Cadmus and Harmonia, asked Zeus, her divine lover, to appear in front of her with all the solemnity of his grace. Zeus summoned thunder and lightning for his noble appearance, but one of the bolts

Λιθόγραφος χάρτης του 18ου αιώνα, με αναφορά σε όλες τις ιστορικές πόλεις της Βοιωτίας.

Lithographic map from the 18th century, with reference to all the historical cities of Boeotia.

Σελίδα / Page 80

Ο Ελικώνας, η κατοικία των Εννέα Μουσών που ονομάστηκαν Ελικωνιάδες. Βρίσκεται στο νοτιοδυτικό τμήμα του νομού Βοιωτίας και αποτελεί συνέχεια του Παρνασσού. Στην ανατολική πλευρά του όρους υπήρχε το περίφημο “Άλσος των Μουσών” με ναούς, αναθήματα και πολλά αγάλματα.

Heliconas, home of the Nine Muses, who therefore took the name Heliconiades. Situated at the southeast of Boeotia, in the foothills of Mount Parnassus. “Forest of the Muses” was situated at the east side of the mountain and contained several temples, shrines and sculptures.

Σελίδα / Page 82

Οι εννέα Μούσες του Ελικώνα είναι ο καρπός εννέα συνεχόμενων ερωτικών νυκτών ανάμεσα στο Δία και τη Μνημοσύνη.

The Nine Muses of Helicon are the offspring of Zeus and Mnemosyne resulting from nine continuous erotic nights.

Σελίδα / Page 84

Οι Εννέα Ελικωνιάδες Μούσες συγκεντρώνονταν γύρω από την Ιπποκρήνη, όπου τραγουδούσαν και χόρευαν. Η πηγή αυτή του Ελικώνα, βρισκόταν πάνω από το Ιερό Άλσος των Μουσών και δημιουργήθηκε από τον Πήγασο, ο οποίος χτύπησε με το πόδι του ένα βράχο απ’ όπου ανέβλυσε νερό, ονομαζοντάς την Ιπποκρήνη “πηγή του αλόγου”.

The Nine Muses of Helicon gather around Hyppocrene singing and dancing as a group. Pegasus created the spring, which is located over the Sacred Forest of Muses, by ramming his leg on a huge rock, the fountain-head was forged. This location took the name Hyppocrene from the words “crene” meaning spring and, “hyppo”

Οι Εννέα Μούσες του Ελικώνα, η Καλλιόπη, Κλειώ, Πολύμνια, Θάλεια, Ευτέρπη, Μελπομένη, Τερψιχόρη, Ουρανία και Ερατώ εγκατέλειπαν συχνά τον Ελικώνα και συναντούσαν το θεό Απόλλωνα, προστάτη των τεχνών, στον Όλυμπο. Ο θεός γοιτευόταν από την παρουσία τους και από τις επιδόσεις τους στις τέχνες.

The Nine Muses of Helicon, Calliope, Clio, Polyhymnia, Thalia, Euterpe, Melpomene, Terpsichore, Urania and Erato frequently left Helicon to visit Olympus where they would meet Apollo, the protector of the arts. The God was deeply charmed by their presence and their artistic performances.

Σελίδα / Page 90

Οι Εννέα Μούσες συναντούν την θεά Αθηνά στην Ιπποκρήνη του Ελικώνα και της εξηγούν τις θεραπευτικές ιδιότητες του νερού, το οποίο ευνοούσε την λογοτεχνική και ποιητική έμπνευση.

The Nine Muses meet Athena at the spring of Hyppocrene and explain to her the therapeutic power of its water, which inspired literature and poetry.

Σελίδα / Page 92

Τοπογραφικό των αρχαίων Θεσπιών. Με αριθμούς αναφέρονται λεπτομερώς τα διάφορα σημαντικά σημεία της πόλης.

Topographic reference of ancient Thespieae. The numbers reference the most important points of this thriving city.

Σελίδα / Page 94

Ο Νάρκισσος, γιος του ποταμού Κηφισού και της Λειριώπης, γεννήθηκε στις Θεσπές και ήταν ο ομορφότερος νέος της περιοχής. Ο Αμεινίας τον ερωτεύθηκε παράφορα και όταν διαπίστωσε την παντελή αδιαφορία του Νάρκισσου, αυτοκτόνησε ζητώντας την

Ο Νάρκισσος ξαπλωμένος στην πηγή Δονικών στις Θεοπιές, βλέπει το πρόσωπο του να καθρεπτίζεται μέσα στο νερό και το ερωτεύεται.

Narcissus lies in front of the Donic Spring and falls in love with his own reflection.

Σελίδα / Page 98

Ο Νάρκισσος, βλέπει το πρόσωπο του να καθρεπτίζεται στα νερά της πηγής και το ερωτεύεται. Απελπιωμένος από το πάθος του, αυτοκτονεί.

Narcissus, sees the reflection of his own face in the spring and falls in love with it. His erotic despair pushed him to drown himself.

Σελίδα / Page 100

Ο Νάρκισσος καθισμένος στην πηγή, ανήμπορος να ξεπεράσει τον έρωτα με το ίδιο του τον εαυτό, αυτοκτονεί. Στο σημείο που πέθανε, φύτρωσε ένα πανέμορφο λευκό λουλούδι που πήρε το όνομά του.

Narcissus sits on the edge of the spring and unable to deal with the love of himself, commits suicide. A magnificent white flower sprouted at the point where he died. Today, the flower still bares his name.

Σελίδα / Page 102

Ο Παρνασσός, το ιερό βουνό της Βοιωτίας, έλαβε την ονομασία του από τον ομώνυμο ήρωα, γιο της Νύμφης Κλεοδόρας και του Ποσειδώνα. Ίδρυσε το παλιό μαντείο της Πυθείας, το οποίο αργότερα βίαια κατέλαβε ο Απόλλωνας και δημιούργησε το περίφημο μαντείο των Δελφών.

Parnassus, the sacred mountain of Boeotia, was named after the famous hero Parnassus, son of nymph Kleodora and sea-god Poseidon. It was he who founded the old Oracle of Pythia, which was later violently occupied by Apollo who founded the famous Oracle at Delphi.

Σελίδα / Page 104

Ο Απόλλωνας, θεός της μουσικής, της αρμονίας και του φωτός, σκοτώνει με τα βέλη του τον δράκοντα Πύθωνα, φύλακα του παλιού μαντείου της Θέμιδος στον Παρνασσό. Οι κατοίκοι της περιοχής ανακουφίζονται από τις λεπλοσιές, τις καταστροφές και τις δολοφονίες του Πύθωνα.

Apollo, God of music, harmony and light, fires his arrows and kills Python, the chthonic dragon and guardian of the old Oracle of Themis. Python was responsible for much depredation, disaster and death in the area. The inhabitants of Olympus were deeply relieved from their burden.

Σελίδα / Page 106

Το μεγάλο βουνό της Βοιωτίας ο Κιθαιρώνας, πήρε την ονομασία του από τον ομώνυμο βασιλιά των Πλαταιών.

Cithaeron, the great mountain of Boeotia, was named after the king of Plataea.

Σελίδα / Page 108

Ο Πενθέας, γιος του Εχίωνα και της Αγάης, βασιλιάς της Θήβας, καταδιώκεται από τις Βάκχες στον Κιθαιρώνα, όπου βρίσκει φρικτό θάνατο.

Pentheus, son of Echion and Agave, king of Thebes. The Bacches give chase to him in the area of Cithaeron, where he met his awful death.

Σελίδα / Page 110

Η περίφημη πεδιάδα των Πλαταιών, με τον Ασωπό ποταμό και στο βάθος τον Ελικώνα.

The flat highland of Plataea, with the river Asopus and mount Helicon on the horizon.

Σελίδα / Page 112

Ο βασιλιάς Αθάμαντας, γιος του Αιόλου και εγγονός του Έλληνα, υπήρξε ιδρυτής της Κορώνειας και του Ορχομενού. Παντρεύτηκε τρεις φορές. Από την πρώτη του γυναίκα, Νεφέλη απέκτησε έναν γιο, τον Φριξο και μια κόρη, την Έλλη. Η δεύτερη ζηλόφθονη γυναίκα του Ινώ, στέλνει στο παλάτι του Αθάμαντα τις Ερυνειές, να μηχανορραφήσουν με σκοπό το θάνατο των παιδιών της Νεφέλης.

King Athamas, son of Aeolus and grandson of Hellen, was the founder of Koronia, and Orchomenos. He married three times and had a son called Phrixus and a daughter called Helle, who were both offspring of Nephelē. Ino, his jealous second wife, sends Erinyes (Furies) to the palace of Athamas to plot the deaths of the children.

Σελίδα / Page 114

Ο τραγικός βασιλιάς Αθάμαντας, τρελαίνεται από τον Διόνυσο, και σκοτώνει το δευτερότοκο γιο του Λέαρχο. Η Ινώ για να τον εκδίκηθεί, σκοτώνει τον άλλο τους γιο Μελικέρτη και κατόπιν πέφτει σε ένα γκρεμό μαζί με το πτώμα του νεκρού γιου της.

Tragic king Athamas loses his sanity after the actions of Dionysus. He kills his second son, Liarchus and his mother Ino takes revenge by murdering the other son, Melicertes. After, she falls from a rock, whilst holding the corpse of Melicertes in her arms.

Σελίδα / Page 116

Ο βασιλιάς Αθάμαντας και οι Ερυνειές.

King Athamas and the Erinyes (Furies).

Σελίδα / Page 118

Η Ιφιγένεια, κόρη του Αγαμέμνονα και της Κλυταιμνήστρας, τη στιγμή της θυσίας της μεταμορφώθηκε σε δαμαλίδα και εξαφανίστηκε κάτω από τα έκπληκτα βλέμματα των στρατιωτών.

Iphigeniā, daughter of Agamemnon and Clytemnestre. At the moment of her sacrifice, she transforms into a cow and disappears in front of the astonished soldiers.

Σελίδα / Page 120

Ο Γλαύκος, δαίμονας της θάλασσας και προστάτης των ναυτικών, γεννήθηκε απλός θνητός, ενώθηκε με τη θάλασσα και απέκτησε πτερύγια, ουρά ψαριού και γενειάδα από φύκια.

Glaucus, the demon of the sea and protector of the sailors, was born as a common mortal, but after his union with the sea, he grew fins, a fishtail and a beard of seaweed.

Σελίδα / Page 122

Ο θαλασσινός δαίμονας Γλαύκος, διάσημος για τους ανεκπλήρωτους έρωτές του, πολιορκεί την όμορφη Νύμφη Σκύλα, η οποία κάθεται σε ένα βράχο. Η Σκύλα τον απορρίπτει λόγω της απεχθούς εμφάνισής του. Η μάγισσα Κίρκη την τιμωρεί μεταμορφώνοντάς την σε τέρας.

The sea-demon Glaucus was synonymous with many unfulfilled passionate love stories. He lays siege to the beautiful nymph Skylla, who is sitting on a rock. Skylla was appalled by his fish-like features and rejected him. She was punished by the witch Circe, who transformed her into a monstrous creature.

Σελίδα / Page 124

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΛΕΒΑΔΕΙΑΣ

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Λεβαδείας



9 789608 916814